

Ф.ДИСТ



Песни
для голоса
с фортепиано

в трех томах



ТОМ
1

Составление, редакция,
вступительная статья и комментарии
Я. И. МИЛЬШТЕЙНА

ПЕСЕННОЕ ТВОРЧЕСТВО ЛИСТА

В многообразном творческом наследии Листа песни занимают совершенно особое место. Пожалуй, это единственная область творчества, в которой Лист не стал принципиальным новатором. Его реформаторские усилия прежде всего были направлены в сторону инструментально-симфонического, фортепианного и канцатно-ораториального жанров. Но это не значит, что в песенном творчестве он шел пассивно по пути, проложенному до него другими, в частности, Шубертом и Шуманом. Он и здесь сумел сказать свое слово. Его песни достаточно самобытны, привлекательны, богаты поэтическими ассоциациями. В них много оригинальных находок, свежих музикальных характеристик, образно-психологических прозрений.

Правда, в отношении мелодического богатства, непосредственности и задушевности выражения Лист никак не превосходил своих великих предшественников, — даже в лучших своих песнях. Скорее можно сказать, что он им уступал. Однако, в сфере гармонии, в красочно-живописных ситуациях, в тонкости деталей инструментального сопровождения он не только не уступал им, а порой и превосходил их. Кроме того, он нашел тот тип песни, о котором раньше не могло быть и речи: жанр импрессионистической зарисовки, «сжатых», мимолетных впечатлений и переживаний.

Путь Листа к песенной лирике был долг и необычен. Его первые опыты, точнее робкие шаги в этом жанре относятся еще ко времени создания оперы «Дон Санчо, или Замок любви» (1824—1825), которая включала в себя, наряду с драматическими ариями и вокальными ансамблями, также песни лирического склада. Но этот ранний опыт песенного творчества далеко не сразу получил у Листа развитие. Ближайшее десятилетие он отдал в основном фортепианной музыке. Однако, работая над фортепианными произведениями, не только оригинальными, но и транскрипциями, Лист исподволь готовил себя как композитор и к другим жанрам. В частности, уже тогда у него начинали складываться известные навыки картинной и психологической изобразительности, мелодико-речевой выразительности, которые позволили ему впоследствии сказать весомое слово в жанре песни. Листу потребовалось немало труда, немало упорных предварительных поисков и экспериментов, чтобы достичь мастерства в вокальной миниатюре. Его путь здесь был совсем иным, чем, скажем, путь Шуберта или Шумана.

Так, Шуберт еще на школьной скамье выказал себя новатором в песенном жанре и сумел создать произведения, значительно возвышавшиеся над всем тем, что им предшествовало и их окружало. По сути дела он в юношеском возрасте стал классиком и для всей последующей истории музыки.

Шуман, не достигнув и двадцати лет, сочинил свою первую песенную тетрадь, которая заслужила высокую похвалу достаточно искушенных музыкантов. На рубеже тридцатилетия он за кратчайший срок создал свои лучшие песенные циклы — «Круг песен» на слова Гейне, «Мирты» на слова разных

поэтов», «Круг песен» на слова Эйхендорфа, «Любовь и жизнь женщины» на слова Шамиссо, наконец, «Любовь поэта» на слова Гейне.

Лист в этом возрасте делал лишь боязливые попытки, далекие от совершенства. Его первая песня «Златокудрый ангел мой» (*“Angiolin dal biondo crin”*) относится к концу 1839 года. Лишь перешагнув рубеж тридцатилетия, к середине 1840-х годов, он осмелился опубликовать свои ранние редакции песен на слова Гюго, Гейне, Гёте и Шиллера. Всерьез же он выступил в сфере вокальной лирики лишь десять лет спустя уже вполне сложившимся зрелым художником — в веймарский период. Ему потребовались годы, чтобы привести свои внутренние лирические переживания и устремления в соответствие с формой их выражения. Он должен был изучить опыт других, вобрать его в себя и, наконец, на своем собственном опыте познать специфику песенного жанра, приобрести умение в немногом выразить многое.

Возможно, здесь сказалось и то, что большим непосредственным мелодическим даром, какой, к примеру, был у Шуберта, Лист не обладал. Элемент придумывания, рационального мотивного изобретательства всегда играл в его творчестве немаловажную роль. А в годы молодости — особенно большую и значительную. По собственному признанию, Лист в ту пору создавал оригинальные темы лишь с большим трудом. И только позже, в Веймаре, силой воли и неустанной работой добился в этом отношении известных успехов.

Возможно также, что сфера вокальной лирики вообще труднее давалась Листу, чем какая-либо другая область музыкального творчества. Тем больше он ею дорожил, тем настойчивее к ней стремился. Тем большие требования предъявлял к себе.

Песни Листа позволяют безошибочно судить не только о существе художника, но и о его становлении. У Листа это становление вело от сложного к простому, от увлечения музыкальной стихией, неумения, а может быть, и нежелания ограничивать себя, к умению изъять все то, что необязательно для музыкального развития. Путь, по которому здесь шел Лист, таков же, как и в других его творческих проявлениях: от излишнего, неоправданного к лаконизму выражения, к мудрой простоте.

Даже в изложении фортепианной партии Лист далеко не сразу обрел чувство меры. Его ранние редакции песен грешат излишествами и нагромождениями. Они, по его собственному признанию, «набиты сопровождением до отказа»¹. Можно привести тому немало примеров: «Как дух Лауры...» (*«Oh! quand je dors»*), «В волнах прекрасных Рейна» (*„Im Rhein, im schönen Strome“*), «Когда бы чудесный луг...» (*«S'il est un charmeur de l'herbe»*) и т. д. А в ihnen отшлифовано, как в золоте, то-

¹ C.M.: Franz Liszs Briefe. Gesammelt und herausgegeben von La Mara. Bd. II.—Leipzig, Verlag von Breitkopf und Härtel 1893 S. 403.

нях из «Вильгельма Телля» Шиллера) сопровождение столь насыщено, столь виртуозно изложено, что вокальная партия буквально тонет в нем, превращаясь в нечто подсобное, второстепенное, в приданок инструментальной партии. Только с годами Лист научился сдерживать себя и приводить в гармоничное соответствие вокальный и инструментальный планы песни.

Своеобразие пути Листа в песенном жанре выражалось и в том, что Лист обращался к стихам поэтов разных стран, писал на немецкие, французские, итальянские, английские, венгерские тексты, использовал оригинальные русские. Гюго соседствует у него с Гёте, Миоссе с Шиллером, Петрарка с Гейне, Беранже с Петефи, Ленау с А. К. Толстым и т. д. Пожалуй, трудно найти в истории вокальной музыки еще подобного рода пример.

Во многом это объяснялось жизненными обстоятельствами. Рано покинув родину, Лист более десяти лет провел во Франции, потом жил в Швейцарии и Италии, странствовал по многим странам, пока не осел надолго в Германии; затем снова жил в Италии, иногда приезжая то на родину, в Венгрию, то в Германию. Естественно, что он впитывал в себя — сознательно и бессознательно — разноязычные элементы. Чуткость его к национальным особенностям поэтического искусства не подлежит сомнению, хотя эти особенности и передавались им в музыке скорее в общем культурном плане, чем в плане музыкально-стилистическом.

Отчасти этот языковый «универсализм» был порожден самим характером Листа, необычайно широким, чуждым какой бы то ни было национальной односторонности, ограниченности. Отчасти — жаждой незведанного, которая никогда его не оставляла.

Правда, Лист пытался быть достаточно разборчивым и стремился к высоким поэтическим образцам. Вспомним хотя бы, что среди немецких поэтов, на тексты которых он писал, доминирующее положение занимали Гёте, Шиллер и Гейне, а среди французских и итальянских — Гюго и Петрарка. Из других немецких поэтов внимание Листа привлекали Уланд, Фрейлиграт, Гофман фон Фаллерслебен, Рюккерт, Ленау, Гервег, Гейбель, Гебель, Редвиг, Рельштаб, из французских — Миоссе, Беранже, Дюма, из итальянских — Бочелла, из венгерских — Петефи и Хорват. Лист попытался и теоретически обосновать свою позицию. Слова, сказанные им как-то о Шумане, что последний был глубоко прав, «подбирая для своих музыкальных текстов лишь поэтические шедевры»¹, далеко не случайны. Лист и сам видел в этом одно из главнейших средств для достижения высшей художественной цели. Он готов был считать «невозможным» работать «по канве, кое-как сотканной из любых... нитей»². Как человек он также стремился объединить в себе поэта и музыканта, как музыкант — установить наиболее тесные связи между музыкой и поэзией. Для него в искусстве всегда важнее всего была поэтическая основа. И он энергично протестовал против всякого рода несоответствий, «которые, не подымая сочинений посредственного поэта, снижают создание... музыканта»³. Свое отрицательное отношение к посредственной поэзии он подкреплял словами Вагнера: «самая лучшая музыка будет иметь более или менее неудачную судьбу, если доверится посредственной поэзии»⁴. И он, естественно, в сфере песенного жанра готов был полностью солидаризироваться с Шуманом, быть может, самым взыскательным к поэтическим текстам из музыкантов. «Что касается песен Шумана, — писал Лист в своей извест-

ной статье о нем, — то едва ли необходимо указывать, что при своем столь утонченном чувстве и столь разработанном вкусе, он в отношении выбора стихов был еще более требовательным, чем Шуберт, и пользовался лишь такой поэзией, красота формы которой рождалась из чувства, способного на более возвышенное выражение, нежели данное ему словом. Хотя было бы ошибкой думать, будто стихи, к которым он написал музыку, всегда и везде — перлы поэзии, всё же можно с достаточным основанием утверждать, что у него мы находим меньше посредственных текстов, чем у кого-либо другого... Он совершенно справедливо сказал: «...Зачем гоняться за посредственными стихами, — ведь музыка за это неминуемо отомстит. Обвить венком музыки чело подлинного поэта — нет ничего прекраснее; но расточать такие венки для обыденного лица, к чему этот труд?»⁵.

Но всё-таки Лист, хотя и придавал должное значение качеству поэтического текста, время от времени обращался к весьма слабым в художественном отношении стихам. Иногда это было следствием минутной слабости, о чем ему впоследствии приходилось сожалеть. Чаще же всего вызывалось определенными жизненными обстоятельствами, — ибо авторами посредственных текстов были преимущественно поэты и поэтессы из влиятельных аристократических кругов, например, Лихновский, Коронини, Тереза Гогенлоэ, Мещерский, или из дружеского окружения композитора — Адельгейда фон Шорн, Шарлотта Хаги, Рихард Поль, Корнель Абрани и другие.

Разумеется, сочиняя музыку на избранный им поэтический текст, Лист всегда стремился по возможности усилить его художественное воздействие. Он ставил своей целью воплотить в музыке не только образы стихотворения, но и присущий каждому автору характер поэтической речи — то более сжатой и сильной, то более плавной и напевной, тодержанной, то романтически приподнятой. Удачно или неудачно он это делал — вопрос другой. Важно, что он всегда к этому стремился.

При всей своей восприимчивости к разным языкам и чуткости к индивидуальным особенностям различных поэтов Лист всё же не мог преодолеть известных препятствий, которые неизбежно возникали при подходе к отдельным языковым явлениям. Чужое далеко не всегда становилось своим, простым и привычным. Естественно, что это обстоятельство не могло не отразиться на особенностях мелодики его песен. Укажем хотя бы на противоречие между длиной избранного поэтического текста и продолжительностью музыки, написанной на этот текст. Или на противоречие между ритмикой стихов и ритмикой музыкальной фразы, между фонетикой слова и «фонетикой» мелодики (часто ударения, падающие на отдельные слоги и слова, не совпадают у Листа с ударениями, падающими на вершины музыкальных фраз). Или на несоответствие между динамическими нарастаниями и спадами в поэтической и в музыкальной речи. Или, наконец, на противоречие между поэтическим смыслом текста и несколько театральным характером его музыкального воплощения.

Правда, порой трудно решить, было ли всё это следствием нечувствительности Листа к специфике избранного им языка, непонимания сокровеннейших намерений поэта, или же следствием того, что Лист прежде всего думал о музыкальной стороне дела. Иные исследователи упрекают Листа в незнании немецкого языка из-за того, что он переместил акцент в строке „Kennst du das Land“ со слова „kennst“ на слово „du“ («Песнь Миньоны» на слова Гёте). Но еще неизвестно, почему Лист сделал именно так — по незнанию, по небрежности, или же вполне осознанно, из определенных му-

¹ См.: Лист Ф. Избранные статьи. — М.: Музгиз, 1959, с. 399.

² Там же, с. 399—400.

³ Там же, с. 169.

⁴ Там же, с. 170.

⁵ Там же, с. 400.

зыкальных побуждений. Не менее трудно бывает установить и истинную причину динамических несоответствий между текстом и музыкой; порой они коренятся в самом существе музыки и не столько вредят песням Листа, сколько сообщают им особую привлекательность и неповторимость.

Более ясной и объяснимой представляется природа несоответствий между длиной поэтического текста и продолжительностью музыки, написанной на этот текст. Таких несоответствий у Листа действительно было немало, и он сам понимал их художественную неоправданность. Должно было пройти много времени, прежде чем он научился до конца преодолевать их, освобождаться от ненужных повторов и достигать в своих песнях совершенства. Достаточно сослаться хотя бы на песню «Ты, посланец небес...»¹ („Der du von dem Himmel bist“) на слова Гёте, чтобы понять это обстоятельство. В первой редакции песни (1843 год) ясно видно, что Лист еще не почувствовал всей прелести стихотворения Гёте, законченности его формы; во второй (1856 год) — налицо попытки Листа исправить формальные несоответствия между текстом и музыкой, но они еще не дают полноценного художественного результата; и только в последней редакции Листу удается до конца преодолеть противоречия и достичь простоты в духе Гёте.

Впрочем Лист никогда не был склонен придавать излишнее значение отдельным стилистическим подробностям поэтического текста, его словесным деталям. Он не пренебрегал ими, но стремился больше к другому — к выражению средствами музыки характерного содержания стиха, к созданию в каждом конкретном случае музыкального образа, соответствующего поэтическому. Он был повышенно чуток к общему настроению песенного текста, его, так сказать, доминанте, квинтэссенции.

Наглядный пример тому три песни на слова Шиллера (из «Вильгельма Телля»). Три поэтических образа — мальчик-рыбак, пастух и альпийский охотник — определяют здесь характер музыки: Тихо колышащиеся, волнующиеся арпеджио как бы обволакивают первую песню, которой свойственна особая поэтическая картинность: здесь и смеющееся озеро, и мальчик, уснувший на прибрежной траве, и чудесные напевы флейты... Каждое образное слово поэта находит образное отражение в музыке, все слышно и зримо, — да, именно зримо. Пленяет необыкновенная тонкость модуляционного плана: Des-dur—A-dur—F-dur —E-dur и снова Des-dur.

Не менее впечатляет вторая песня — о пастухе, который прощается с летом. Мастерски использованы в ней пастушки наигрыши, звуковые краски свирели. Просто и задушевно передано расставанье с увядающими лугами, багряными зорями...

А как адекватно воплощен в музыке образ мужественного альпийского охотника («Грохочет обвал, дорога дрожит, стрелка удалого ничто не страшит. Идет он так храбро троюю из льда...»)! Волевой, решительный, как бы устремленный вперед ритм, подчеркнутая рельефность, порой даже угловатость мелодики, суровый колорит сопровождения, — всё направлено к одной цели — воссозданию героического характера.

Еще более подтверждает сказанное песня «Три цыгана» („Die drei Zigeuner“) на слова Ленау. Здесь Лист органично сочетает три различных образа в рамках одной песни: цыган, играющий на скрипке (Allegro vivace, quasi presto), цыган, который курит трубку (Etwas langsam. Phlegmatisch, aber bestimmt), и спящий цыган (Etwas zurückgehalten). Все

они олицетворяют собой свободную, вольную жизнь. Олицетворяют по-разному: каждый имеет свою музыкальную характеристику. Просто, естественно и вместе с тем впечатляюще действует здесь Лист с помощью гармонических переходов и контрастных фактурных приемов. Особенно великолепен отдаленный Cis-dur, который вступает, когда речь идет о спящем цыгане (характерно легкое трепетание — sempre pianissimo). Широкая импровизационная тема, построенная на венгерской гамме (с традиционной увеличенной секундой), подчеркивает национальный колорит.

Стремление воплотить характерное содержание стиха сказывается и в известной песне Листа «Лорелея» („Die Loreley“) на слова Гейне. Простой и вместе с тем возвышенно-романтический сюжет, основанный на народном предании, получает здесь удивительно тонкое отражение. Перед нами и образ прекрасной Лорелей, и тихое течение Рейна в предвечернем сумраке, и раскаты волн, поглотивших плывущего в лодке рыбака. Сперва речитатив (или нечто вроде речитатива), затем рассказ и песня в духе баркаролы (что более всего соответствует образу реки, тихому и ровному плеску волн), далее эпизод, воссозидающий картину гибели рыбака в бурных волнах (трепетание и хроматические ходы в нижнем регистре — раскаты волн), и, наконец, реприза — снова спокойное движение баркаролы, снова Рейн, медленно и величаво катящий свои воды. Стихотворение Гейне Лист трактует в широкой поэмной манере, органически сочетающей декламационный, речитативный склад мелодии с песенным, развернутую «открытую» форму с весьма четко разграниченными «замкнутыми» эпизодами. Быть может, местами песня излишне драматизирована, не свободна от театральности (особенно в эпизоде гибели рыбака, где приподнятый характер музыки расходится с размеренно-повествовательным характером стихотворения). Но в целом, повторяя, эмоциональное настроение и образное содержание текста воссоздано Листом с поразительной точностью, передан самый дух гейневской поэзии.

Можно сослаться также на песни «Златокудрый ангел мой» („Angiolin dal biondo crin“), «Как дух Лауры...» („Oh! quand je dors“), «Один в горах пустынных...» („Ein Fichtenbaum steht einsam“) и многие другие, свидетельствующие о том, что Лист прежде всего ставил перед собой задачу передать образную характерность стихотворения. При этом он заботился не только о гармонии поэтических и музыкальных образов, но, что особенно важно, о расширении границ лирики, прежде всего путем ее драматизации, посредством ее соединения с родственной ей драмой.

Здесь у Листа был великий предшественник — Шуберт. Познавая его песни, шел Лист к своим песенным шедеврам. Он не только открывал Шуберта для других, не только учил других его любить, но и сам ревностно учился у него. Он сравнивал его с Глюком, великим реформатором оперы. Шуберт, по мнению Листа, был, подобно Глюку, равно значителен как поэт и как музыкант и свято служил поэтическому развитию музыки. Если Глюку удалось осуществить слияние поэзии и музыки в сфере оперы, то Шуберт сумел этого достичь в жанре песни: его гений «сделал достоянием лирической поэзии все то, что Глюк в свое время присвоил музыкальной трагедии... В самой маленькой песне у него содержится миниатюрная опера, полная трагической и драматической страсти»¹.

¹ См.: Лист Ф. Избранные статьи. — М.: Музгиз, 1959, с. 165. «Часто, — продолжает Лист, — он невольно ищет прибежище в речитативе и подчеркивает, подобно Глюку, каждый нюанс поэтической идеи — часто одноединственное выделяющееся слово — соответствующим музыкальным выражением» (там же, с. 165—166).

¹ Названия некоторых песен даются в подстрочных переводах.

Нет сомнения, что Лист шел от Шуберта как в отношении драматизации лирики, сценической выразительности, использования поэтического текста, так и в отношении вокально-речевой выразительности, декламационных средств, наконец, инструментального плана песни, уровняния функций певца и пианиста.

Но столь же несомненно, что Лист существенно отклонился от пути, проложенного Шубертом. И в этом отклонении было нечто новое, свое, оригинальное, ни на что не похожее. На древе песни появились свежие побеги. Так, Лист гораздо смелее идет по пути разрушения строфической формы; традиционная куплетность им решительно отметается; превыше всего он ставит «романтическую свободу выражения». Мелодия в романсах и песнях Листа вообще не играет столь самостоятельной роли, какую она играла у Шуберта. У Листа все чаще на равных правах выступают отдельные составные части музыкального целого, — вместе и в поочередной смене: гармония, ритм, интонация, краски голоса и фортепианного сопровождения и т. п. Его песни — образец свободного слияния и чередования этих элементов, слияния поэтического сюжета и музыки.

Особенно интересны динамические находки Листа — от нарастаний и спадов в пределах больших построений до своеобразной «игры» одним и тем же звуком. Лист был одним из первых, а, может быть, и первым, кто сознательно связал воспроизведение звука с динамически-живописной, наподобие игры света и тени, филировкой. На редкость изобретателен был Лист и в вокально-декламационном отношении. Легко и неизменно его использование интонационно-артикуляционных приемов в инструментальной партии.

В этой связи становится яснее, какое огромное значение приобретает у Листа гармонический элемент — прежде всего там, где композитор «живописует» звуками, где он «грунтует» звуками. Сплошь и рядом колорит для него важнее, чем рисунок. Тональные повороты (особенно те, которые совершаются при помощи терцовых перемещений) рождают полную иллюзию красочных переливов, светотени. Подобную же игру красок создают всевозможные хроматические последования, энгармонические замены и, наконец, простые сдвиги из мажора в одноименный минор — прием, особенно любимый Листом и применяемый обычно в связи с определенными поэтическими ситуациями, например, в песне «Радость и горе» („Freudvoll und leidvoll“) на слова Гёте. Существенно изменяется фактура песен: мелодическая линия становится неопределеннее, фрагментарнее, фортепианное сопровождение — более развернутым в красочно-гармоническом плане. Даже в ранних песнях Листа можно обнаружить эти, в сущности, импрессионистические черты. С годами же они проступают все заметней. На первый план выступает утонченная гармония, — то неустойчивая, как бы мерцающая, сотканная из нежных звучаний, то более статичная, устойчивая и вместе с тем прозрачная, то легко и плавно скользящая. Порой голос целями строчками остается без сопровождения, мелодия течет свободно, наподобие речитатива, в котором тактовые черты лишь намечены пунктиром, а то и вовсе отсутствуют; нет широкой мелодической напевности, скорее есть «произнесение» текста. Таковы песни «Покинута» („Verlassen“) на слова Г. Михеля, «Я утратил всё — жизнь и силы» („J'ai perdu ma force et ma vie“) на слова А. де Миоссе, «О, море в вечерних лучах» („O, Meer im Abendstrahl“) на слова А. Мейснера, «Цветок и запах» („Blume und Duft“) на слова Ф. Геббеля и другие.

В песне «О, море в вечерних лучах», например, из семидесяти шести тактов тридцать два, то есть почти половина, идет без сопровождения фортепиано. Искусно используя созна-

тельно ограниченные композиционные средства, Лист создает впечатление особой тишины — недвижного, молчаливого моря и «свободного от страстей» человеческого сердца. Лист намеренно указывает, что фортепиано здесь может быть заменено гармониумом: это вполне в духе песни, выдержанной в приглушенных тонах.

В песне «Цветок и запах» все направлено к той же самой художественной цели — мелодическая расплывчатость, неуловимо нежный, зыбкий гармонический колорит, подчеркнутое избегание тоники... Выдерживание парящего синкопированного ритма на протяжении большей части песни — при непрерывно сменяющихся, но плавных, тянувшихся гармониях — создает особый красочный эффект. Сдержанно-печальная лирика субъективного характера примечательна скромной простотой линии. Преобладает тонкая живописно-импрессионистская манера письма.

Вообще, чем старше становился Лист, чем дальше уходил от людей и светской жизни, тем меньше думал при создании своих песен о большом концертном зале, о броских эффектах, рассчитанных на широкую публику. Все чаще его мелодические и гармонические построения превращались в чающие-зыбкие, неопределенно очерченные, неустойчивые; все чаще происходило «отодвигание» тоники — подчас вплоть до завершающей каденции. (Отдаляя все больше и больше момент разрешения, ожидаемый слушателем, Лист в конце концов создавал исключительное острое, напряженное чувство томления). Всё охотнее кончал Лист свои песни не тоникой, а различными неустойчивыми гармониями; если же он и давал в конце тонику, то не в основных, утверждающих формах, а либо в виде обращений — секстаккордов и квартсекстаккордов, как, например, в песнях «Фиалка» („Das Veilchen“), «Безмолвен будь», („Sei still“), «Тот, кто свой хлеб в слезах не ел» („Wer nie sein Brot mit Tränen ass“), либо в виде основных аккордов в мелодическом положении квинты и терции (последнее чаще всего). Порой заключения песен как бы расплывались в красочно-звуковой атмосфере, становились неопределенными, неясными... И всё же они оставались заключениями глубоко обоснованными всей логикой художественного развития, но заключениями не в старом традиционном смысле слова: в основе их лежала незавершенность.

Современники остались во многом чужды поздним песням Листа. Их по-настоящему оценили лишь последующие поколения. Но и они при этом забыли, что именно Лист первым пошел по новому пути и ввел в песенный жанр особую импрессионистическую тонкость.

По-своему использовал Лист и различные жанры, виды песен и присущие им стилистические особенности. Обращаясь, подобно другим авторам, к песенно-лирической миниатюре, к балладе или к песне рапсодического склада, он значительно расширял их жанровые возможности.

Так, весьма различны по характеру встречающиеся у Листа песни-баллады — «Король жил в Фуле когда-то...» („Es war ein König in Thule“), «Дочь рыбака» („Die Fischerstochter“), «Песнь Миньоны» („Mignons Lied“), «Осенние ветры» („Es rauschen die Winde“), «О, где он?» („Wo weilt er“). Из вокальных сочинений рапсодического склада хотелось бы отметить уже упоминавшуюся ранее песню «Три цыганы» („Die drei Zigeuner“) и балладно-рапсодическую песню «Лорелея» („Die Loreley“), где рассказ органически сочетается с живописным изображением.

Заметное место занимают в вокальном творчестве Листа песни лирические. Среди них и мечтательно-задушевные — «Лейся, лейся, взор лазурный...» („Schwebe, schwebe, blaues Auge“), «Златокудрый ангел мой» („Angiolin dal biondo capelli“), «Ты луч возьми у солнца» („Nimm einen Strahl der Sonne“) —

и чувственно-приподнятые, любовные — «Как утро, ты прекрасна» („Du bist wie eine Blume“), «Люби, пока дано любить...» („O lieb, so lang du lieben kannst“), «Высокая любовь» („Hohe Liebe“), «В любви всё чудных чар полно» („Es muss ein Wunderbares sein“) и др. Последние проникнуты особым светлым пафосом, душевной устремленностью; в них и томление любовного ожидания, и мольба пробудившегося сердца, и жажда высокой любви. Они духовно богаты, овеяны неподдельно чистым чувством.

Встречаются у Листа также песни афористического склада, из которых обращают на себя внимание «Как жизнь нам спасти» („Comment, disaient-ils“) и «Любви загадка» („Was Liebe sei“) — произведения, не равнозначные по художественному значению, но одинаково впечатляющие своим выразительным лаконизмом.

Лист вообще был более склонен в своей песенной лирике к мечтательно-нежному, интимному, чувственно-возвышенному началу, нежели к веселому, радостному, причудливому, юмористичному. Не всегда удавались ему и песни благочестивого склада, например, «Безмолвен будь» („Sei still“) или «Вы, колокола Марлинга» („Ihr Glocken von Marling“). Религиозные побуждения Листа, с такой силой проявившиеся в его хоровом творчестве, в сущности, не нашли отражения в его песнях.

Лист, пожалуй, не открыл чего-либо существенно нового в песенном жанре, когда использовал простейшие мелодии народно-песенного типа в сочетании с искусно разработанным речитативом, хотя в последнем он был поистине непревзойденным мастером. Но он, благодаря непосредственному обращению к текстам поэтов разных стран, — прежде всего Германии, Франции, Италии, — открыл нечто особое в самом подходе к жанру песни. Ибо он соприкоснулся не только с немецкой „Lied“, „Liedchen“, но и с французской „chanson“, с французскими „romance“ и „cantique“, с итальянской „canzone“. Он тонко почувствовал, ощутил разницу между этими

различными национальными типами песенного жанра, между песней („Lied“) и романтом („romance“), между песенкой („Liedchen“) и характерной „chanson“, между приподнятым „cantique“ и несложной по фактуре, близкой к народной песне „canzone“. Не в «национальном» находил здесь Лист отправные точки, а в «национальном», в использовании своеобразных жанрово-национальных черт. Но при этом, как уже было сказано, он всегда оставался врагом какой бы то ни было ограниченности.

Исполнение песен Листа требует от певца значительных лирико-драматических способностей (если он хочет полностью раскрыть поэтическое содержание песен, выявить их декламационно-выразительные возможности), а от пианиста — совершенного владения всеми ресурсами фортепианной техники. Оно требует умения тонко акцентировать, живого интонирования, ясного ощущения гармонических повторов, органичного распределения света и теней. Оно предполагает также известную утонченность восприятия живописно-колористических моментов, высокое мастерство нюансировки, естественное rubato, точный расчет динамических градаций и, главное, подлинное проникновение во внутренний мир поэта и музыканта.

Невольно приходят на память слова композитора: «Художник, который, следя с неразумной верностью лишь лежащим перед ним контурам, не вливал бы в них жизни, почерпываемой им из понимания страстей и чувств, был бы плохим или даже никаким художником...» Как это верно и точно сказано! И как это применимо к песням!

Лист не оставил нам такого грандиозного лирического дневника, какой, скажем, оставили Шуберт и Шуман. Но он искал, дерзал, изобретал и сумел сказать в песенном жанре свое слово. Он предвосхитил будущее, — и в этом его неоспоримая заслуга.

Я. Мильштейн

ЗЛАТОКУДРЫЙ АНГЕЛ МОЙ... ANGOLIN DAL BIONDO CRIN

Слова Ч. БОЧЕЛЛЫ
Parole di C. BOCELLA
Перевод с итальянского С. Заяцкого

Ф. ЛИСТ
F. LISZT
(1811–1886)
Вторая редакция
(ок. 1855)

Andante placido

Ф.-п. *pp dolciss.* smorz.
una corda

Голос

mezza voce
dolce

Зла - то - куд - рый ан - гел мой, вот вес - на тво - я вто -
An-gio-lin dal bion-do crin, che due ver-ni ai vi-sti ap -

*pp sempre una corda **

poco rit.

-ра - я. Ты жи - ви, тос - ки не зна - я, зла - то - куд - рый ан - гел
-ре - на, sia tua vi - ta o - gnor se - ren, *An - gio - lin dal bion - do*

smorz.

[a tempo]

poco rit.

мой,
*crin,*зла_то_куд
*An-gio_lin*рый ан_гел мой, мой цве_то_чек по_ле_
dal bion-do crin, bella i_ma_gi_ne d'un

[a tempo]

dolce

-вой.
*fior.*Ве_те_рок сто_бой иг_
*Che del sol t'in-do-ri un**sempre dolciss.*

poco rit. (—)

- па _ ет, солнца луч те_бя лас_ка _ ет, звез_ды лас_ко_во си_я_ют, зла_то_куд_рый ан_гел
*rag - gio che be-ni-gn'a-ma.ra del Cie-lo ti car-rezzi in sul-lo stel, An-gio-lin dal bion - do**simile**smorz.*

[a tempo]

poco rit.

мой,
*crin,*зла_то_куд
*An-gio_lin*рый ан_гел мой, мой цве_то_чек по_ле_
dal bion-do crin, bella i_ma_gi_ne d'un

[a tempo]

sotto voce

-вой.
fior.Ес . ли
Quan - do

sempre dolciss.

cresc.

rfz

спиши ты, вздох каж_дый твой по_лон лас_ки и люб _ ви;
dor - mi il tuo respi - ro è qual sof - fio del - Pa - morо, не
che i gno -

ppp simile

Ped.

Ped.

Ped.

poco rit.

[a tempo]

зная страсти му_че
rar pos'sil do_loний, зла_то куд_рый ан_гел мой,
re, An-gio-lin dal bion-do crin;ан_гел
An-gio -

Ped.

*

Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

vibrato

dolce smorz.

мой, мой
-lin - belцве - то - чек, цвето - чек по - ле -
la, bel - la i - ma - gi - ne d'un

p dolce smorz.

Ped.

Ped.

Ped.

*

dolce

-вой. Ты ско - реи в се - бя вни - тай сча - стья чи - сто - го от -
fior. Che fe - li - se o - gnor ti bei di tua ma - dre al dol - ce

p dolce carrezzando

con Ped. e sempre una corda

rifz

dolce

-ра - ду, неж_ным сме_хом мать об - ра - дуй, о зла - то - куд - рый, ала - то -
ri - so tu l'an_nun_si il pa - ra - di - so, il pa - ra - di - so, An - gio -

p dolce

semplice

poco agitato

poco a poco cresc.

- куд - рый ан_гел мой, мой цве - то - чек по - ле -вой. Пусть о -
- lin dal bion - do crin, bel - la i - ma - gi - ne d'un fior. Tu da

pronunziato assai

rifz molto

- на - те - бе от - кро - ет ис - кус - ства ми - при - ро - ду. О, жи -
- lei cre - scen - do im - pa - ra quant'han bel - l'arte e na - tu - ra non im -

rall.

-ви, не знай не взго - ды, зла - то куд-рый ан-гел мой, ан_гел
-ра - 'ra la sven-tu - ra, An-gio-lin dal bion-dol crin. An-gio-

8

seguendo il canto dim.

Ped. *

vibrato smorz. poco rit. [a tempo]

мой, мой цве - то чек, цве то - чек по_ле -вой.
lin bel la, bel la i ma - gi - ne d'un fior.

eresc. smorz. dolce lusingando

Ped. Ped. * pp con Ped.

poco rit. a tempo parlando

По - вто_рый мо_е ты
E s'av-vien che il no - me

и - мя- пусть о - на к не - му при - вык - нёт, в серд - це кней. о - но про -
mio nel l'u-dir ti re - slin men - te deh! il re - di - ci a lei so -

appassionato
rffz

rall.

[a tempo]

ни - нет, пус - кай о - но про - ник - нет,
- ven - te a leil a lei so - ven - te,

*cresc.**dolce**p semplice**dolce con grazia*

зла - то - куд - рый ан - гел - мой,
An - gio - lin dal bion - do crin,

мой цве - то чек по - ле -
bel - la i - ma gi - ne d'un

*dim.**pp*

-вой,
fior,

мой цве - то
bel - la i - ma

чек по - ле -вой,
gi - ne d'un fior,

ан - гел
An - gio -

ppp

мой,
-lin,

мой цве - то
bel - la i - ma

чек по - ле -вой.
gi - ne d'un fior.

rit.

ТРИ СОНЕТА ПЕТРАРКИ TRE SONETTI DI PETRARCA

Вторая редакция
(ок. 1865)

Перевод с итальянского А. Бердникова

СОНЕТ XXXIX (47)

SONETTO XXXIX (47)

Andante un poco mosso

*)



dolce

Не забвен - ии день и час тот, и мгно - ве - нье, и время
Be - ne_det - to sia il gior_no, e'l me_se, e l'an_no, e la sta

p dolciss. sempre
**) Re.

simile

Re.

го - да то, и тот ти - хий го - род, и край чу - дес - ный, и дом, где я был
- gio_ne, e'l tem - po, e'l o - ra, e'l riun - to e'l bel fa - e - se e'l lo - co, o'io fui

Re.

мо - лод, где ми - лых глаз ме - ни влек - ло све - че - нье, где глаз чу -
giun - to da duo be - gli oc - chi che le - ga - to m'hан - no, da duo be -

*) Апликатура (здесь и везде далее) принадлежит Листу.

**) Staccato в этом и следующих трех тактах отсутствуют в первом издании, но значатся в автографе и ряде позднейших изданий.

- дес-ных так влек-ло све-че-нье! И не заб-
 - gli occhi che le - ga to m'han - no. E be - ne -

sempre dolcissimo

2ed. * 2ed. *

- вен-и-ны перво-е том-ле-нье, и пыл люб-ви, и от-чужде-нья хо-лод, во-
 - det - to il pri-mo dolce af-fan - no ch'ieb - bi ad es - ser con A - mor con giun - to, e .

[simile]

2ed. * 2ed. *

- ве-ки-не-заб-венные стрел у-ко-лы, и от ран, от сер-деч-ных
 - l'ar-coele sa-et-te on-d'i fui pun-to, e le pia - ghe, ch'in-fin al

2ed. * 2ed. * 2ed.

*) cresc.

[pp]

ран му - че - нье. Не - заб -
 cor mi van - no. Be - ne -

espr.

**) pp

2ed. * 2ed. * 2ed. * 2ed. *

*) Обозначения > и cresc. (в следующем такте) имеются в автографе.

**) Обозначение == pp в первом издании отсутствует.

вен - ны мо-и ры - да - нья, и лю - би - мой и мя в пе - сно - пе - ньях див - ных, и том -
 - det - te le vo - ci tan - te, ch'io chia - man - do il no - me di mia Don - na, ho spar - te. E i - so -
 sempre dolciss.
 una corda

un poco rit.

ле - нья, и плач, и у - по - ва - нья!
 - spi - rie le la - gri - mee'l de - si - o:
 smorz. pp

Rit.

*

(a tempo)
dolce espr.

И не - заб - вен - ны те - сти - хи и гим - ны,
 E be - ne - det - te sian tut - te le car - te
 pp dolciss.

Rit.

* Rit.

*

где я сла - ву ей вос - пел, и вы, же -
 o - vio fa - ma le ac - qui - sto, e'l ren - sier

Rit.

* Rit.

*

*) В автографе *fis*; изменение (*cis*) скорее всего было внесено Листом при публикации сонета.

**) В первом издании этот ритмический рисунок не совсем точен:

***) В первом издании (для итальянского текста):



cresc.

- ла - нья, что толь - ко ей, лишь ей од -
ti o ch'è sol di ei, ch'è sol di

cresc.

Ped.

* Ped.

* Ped.

* Ped.

*

up poco rall.

- ной, да, е - ю лишь то - ми - мы.
lei, si ch'al tra non v'ha par te.

sempre una corda

Ped.

*

Не - заб - ве - ны - те сти -
Be - ne - det - te sian tut -

Ped.

* Ped.

* Ped.

3

4

5

4

4

4

3

4

5

4

4

4

4

4

4

4

- хи и гим - ны, где я слав - вы ей вос - пел, и
te le car - te o - vio fa ma le ac - qui - sto e'l

sempre legato

*

Ped.

*

Ped.

cresc.

вы, же - ла - нья, что толь - ко
rep - sier mi - o ch'e sol di
e - ю,
ch'e

cresc.

più cresc.

*

Re. *

*

Re. *

*

Re. *

*

un poco rit.

ей од - но - ю, да, ей од - ной то - ми - мы,
sol di le i, si ch'al - tra non v'ha par - te,

*

Re. *

*

да, ей од - ной то - ми - мы.
si ch'al - tra non v'ha par - te.

dolce

un poco rall.
dolce

не_заб - вен - ны, не_заб - вен - ны!
Be - ne - det - to, be - ne - det - to.

p

*

Re. *

*

Re. *

*

СОНЕТ XC (104)

СОНЕТTO XC (104)

Molto agitato e presto

Andante

Нет мне по-
Ра-се non

- ко - я, но бит - вы не же - ла - ю;
 tro - vo, e non ho da far guer - ra,

*) по автографу; в первом издании f.

от - ча_ясь, на - де - юсь, пыла_ю ильдом о_е
е тe то, e spe ro, ed ar do, son in

up poco animato

-ко_ван; ле - чу стрело_ю в не_бо и упа_да_ю, и всёте
ghiac_cio, e uo_lo so_pra'l cie_lo, e giac_cio in ter_ra; e nul_la

-ря_ю, и всё обре_та_ю сно_ва.
strin_go, e tut_to il mon_do ab_brac_cio.

Пусть гас_ну в тюрь_ме, я не_во_ли не_зна_ю; пусть на_
Tal m'ha in pri_gion che non m'a_pre, ne ser_ra, ne per.

una corda

-деж - ды я ли - шен, я о - чаро - ван; сжи - га - ет
su - o mi ri - tien, nè scio_glie il lac - cio, e non m'ap-

sempre legato

Rid. *

poco a poco accel. ma non troppo

страстъ ме - ня, но не сго_ра - ю; уй - дя из
-ci - de A - mor, e non mi sfer - ra; nè - mi vuol

cresc.

*Rid. ** *

жиз - ни, воскреснуть вновь го_тов и.
vi - vo, nè mi tra - he dim - pac - cio.

più cresc.

*Rid. ** *Rid. **

un poco rall.

a tempo, quasi Allegro

Ви - жусквозъ сле - зы;
Veg - gio sen - zoc - chi

p legato

sempre una corda

9550

кричу, но крик мой без_зву - чен; и смер - ти я и -
e non ho lin - gna e gri - do; ie bra - to di i -

тишь, и к жиз - ни взы - ва - ю; и не на - ви - стен се -
-rir, e chie - gio a - i - ta; ed ho in o - dio me

cresc. molto
tre corde

бе я, и по - лон люб - ви.
stes so, ed a - mo al - trui.

lungo

Я тос - кой упо - ен - мой дух из - му - чен; так и жизнь и смерть
Pa - sco - mi di do - lor pian - gen - do io ri - do; e - qual - men - te mi

molto espr.

В МО - ИХ МУ - че - ньях
In que - sto sta - to

ВЫ
son,

ВИ - НОВ - ны,
Don - na,

лишь
per

p

ВЫ, да, ВЫ, ВЫ од на!
 vu - i, per vu - i, per vu - i.

A musical score page showing two measures of music for three staves. The top staff is bass clef, B-flat major, common time. The middle staff is treble clef, G major, common time. The bottom staff is treble clef, G major, common time. Measure 11 starts with a fermata over the first note of the bass staff, followed by a rest. Measure 12 begins with a note in the bass staff, followed by a sixteenth-note pattern in the middle staff, and a eighth-note pattern in the bottom staff. Measure 13 starts with a note in the bass staff, followed by a rest. Measure 14 begins with a note in the bass staff, followed by a eighth-note pattern in the middle staff, and a eighth-note pattern in the bottom staff.

СОНЕТ CV (123)

SONETTO CV (123)

Molto lento e placido

una corda

dolciss.

О_на при_ - шла, как свет_ло_е ви_ - де_нье, и кра_со_ю не_
P vi_d i in ter *ra an_ge_ li_ ci* *co_stu_mi*, *e ce_le_sti bel*_

3 *3*
ppp

бес_ной гла_ - за си_ - я - - ли, и вот я вспом - нил сне - гой и пе_
- lez - ze *al mon - do so* - - *le; tal che di ri* - - *tem - brar mi gio - va, e*

*ppp**Rd.*

*

Rd.

*

*Динамические оттенки в первых девяти тактах проставлены по автографу.

* * *

11

12

^{*)} Триоли в этих двух тактах уточнены по автографу; в первом издании:

cresc.

cresc. molto
[tre corde]

柔. *

柔. *

柔. *

柔. *

Un poco meno lento

p

vol - nы пе - нят.
star i fiu - mi.

Лю -
A -

f

p dolciss.

una corda

柔. *

柔. *

- бов!
- mor,

Pa - зум!
sen - no,

Меч - та!
va - lor,

rit.

una corda

柔. *

柔. *

p

Стра - да - нье и жа - лость!
rie - ta - te e do - glia

rit.

una corda

柔. *

柔. *

dolce

стру - и - лись вы в див - ном вол - шеб - ном со -
fa - ce - an pian - gen - do un più dol - ce con -

*ten.**dolciss.**Rid.**Rid.**Rid.**Rid.****

- ве - те, как ред - ко вми - ре слы - шать у - да -
- сен - to d'o - gnial - tro, che nel ton - do u - dir - si

ten.

string.

- ба - лось,
so - glia.

*f appassionato**Rid.
tre corde**un poco rall.******un poco più r.s.*****V********lento recitando sotto voce.*

и тем со - зву - чьям вня - ли
Ed e - ral cie - lo al Par - mo -

*8**ff**V*

* Так в автографе; в первом издании:

** Так в автографе; в первом издании:

ritard.

ли - вен - и ве - тер, в тот сла - дос - тный миг лист - ва не ко - лы - ха -
ni - a si in - ten - to, che non si ve - de - a in ra - mo mo - ver fo -

Tempo I Molto lento

pp

ла - сь: не - гой та - ко - ю, не - гой та -
glia. Tan - ta dol - sez - za, tan - ta dol -

*sempre pp**Red. una corda * Red.*** Red.*** Red.*** Red.*

ко - ю на - пол - нен был ве - чер.
- ces - za a - vea pien l'aere e'l ven - to.

*pp**Red.*****Red.****

8

*Red.*****Red.*

ЖЕМЧУЖИНА

LA PERLA

Слова Т. ГОГЕНЛОЭ

Parole di Th. HOHENLOHE

Перевод с итальянского А. Бердникова

(1872)

Allegretto placido

dolce

Безд - ны ла -
So - no del

p sempre legato e dolce

una corda *Re. ** *Re. ** *Re. **

- зур - ной сон и со - зда - нье, вся я в си - я - нье
ta - re bian - ca la fi - glia, son di con - chi - glia

*Re. ** *Re. ** *Re. ** *Re. ** *Re. **

semprе dolce

чи - стом дро - жу.
ре - gno d'a - mor.

Tам сре - ди ство - рок
Nel la na - ti - va

*Re. ** *Re. ** * *Re. ** *Re. **

semprе dolce

ми - лой тем - ни - цы дней ве - ре - ни - цы в сча - стье сле -
car - ce - re o - scu - ra vi - vo si - ci - ra sen - ga do -

*Re. ** *Re. ** * *Re. ** *Re. ** *Re. **

4 3 4 *4 3 4 5 4*

жу.
-lor.

Ма - те - ри по - но мой сон ле -
Ma - dre a - mo - ro - sa mi chiu - de in

ле - ет, в серд - це чуть тле - ет же - ла - ний власть.
se - no, fron - te si pie - no di vo - lut - tà.

Нет, я не жаж - ду по - ле - та иль
Au - ra non be - o, lu - se non

sempre p

un poco rall.

бе - га, за - ме - нит не - га мне пыл - и
veg - go, eph - pur non chieg - go rií li - ber -

[a tempo]

страсть,
-tā,
за - ме - нит не - га
ер - pur non chieg - go
мне
rī'í

più dim.

smorz. *пoco rall.*

пыл
li и страсть.
ber - tā.

dolciss.

espr.

Толь - ко не - во - лей
Ahil se per for - za море о - став - лю, путь мой на -
dal fon - do mi - o tol - ta son'

perdendo

sempre una corda

прав - лю к даль -ней зем - ле.
io trat - ta la su; Но ес - ли в пол - день слу -
- ли me giun - go l'a -

p

Red.

чом иг - ра - ю, тайком взды - ха - ю о вечной мгле.
 er re - spi - ro, magia so - spi - ro per schia.vi - tú!

ff.

*

Став у - кра - ше - ньем, горь - ко я страж - ду, - ах, как я жаж - ду до - ли и -
 In vilmer - ca - to pas - so ven - du - ta e ri - ven - du - ta col nio - vo

rall. a tempo

ной! Э - тот от ми - ра ме - на скры - ва - ет,
 sol, chi non si cu - ra di mi - a bel - lez - za,

p

ff.

ff.

а тот бли - ста - ет, гордит - ся мной.
 chi l'ac - ca - res - za, chi sua la vuol.

*

cresc. ed appassionato

Ско - ро ль
Fin - chè
по - след - ие - ню
per - il - ti - mo
лас - кой ве -
for se in up

*trem.**cresc. ed appassionato**ff**ff*

чер - ней в вен - це
ser - to di spin
меж - тер - ний
con - ser - ta

*ff**ff**ff**rit.*

взой - дет мой лик?
io bril - le - rd,

*ff**ff*

dolce
иль чи - стой став сле - зой
е со - ме ла - gri - ma
в му - ке сте - на -
pen - du la al ci

*dolce un poco espr.**simile*

- нья,
 - glio ВСЮ боль из гна - нья от кро ю вмиг?
 il duol d'e si - glio ac cu se rò,
 un poco cresc.

p
 Иль чи - стой став сле зой
 e co - me la - gri - ma в му -
espr. *sempre dolce* *rep.*

- ке сте - на - нья,
 - du la al ci - glio ВСЮ боль из гна - нья
 il duol d'e si - glio

Red. *

от - кро - ю вмиг?
 ас - си - se - rò.

p dolce

38 КАК ДУХ ЛАУРЫ...

ОН! QUAND JE DORS

Слова В. ГЮГО

Paroles de V. HUGO

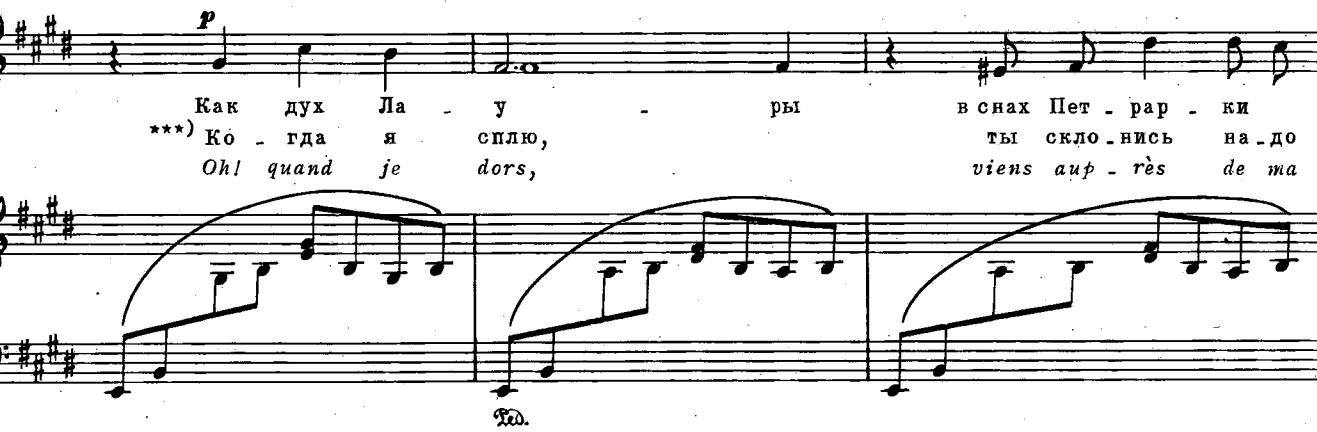
Перевод с французского В. Коломийцева

Вторая редакция
(ок. 1859)



Как дух Ла - у -
***)
Ко - гда я сплю,
Oh! quand je dors,

ры
ты скло - нись на - до
viens auf - rès de ma



мно -
сои -
ю...
che,

хра - нить мой сон
Ла - у - ру так
сомне à Pé - trar .

Фд.

Фд.

*) В автографе *Andante non troppo*. Слова *non troppo*, видимо, были опущены Листом при публикации песни.

**) Обозначения педали, отсутствующие в издании Канта, проставлены по автографу.

***) Вариант перевода С. Заяцкого

****) В первом издании и ряде других изданий:



при - ди, мо - я
в но - чи Пет - пар
que ap - pa-rais - sait

меч - та!
ка звал.
Lau - ra,

ff.

ff.

ff.

ff.

sempre dolciss.

Тво - е ды - ха - нье
Коснись ме - на
et qu'en pas - sant

грудь мо - ю со - гре - ет,
ми - молетным ды - ха - ньем,
ton ha - lei - ne me tou - che,

теп - лом об -
чтоб я лоб -
sou - dain та

*pp**sempre*

ff.

ff.

ве - ет
за - ньем
bou - che

мо - и у - ста
те - бя встре - чал.
s'entr' ou - vri - ra.

ff.

ff.

ff.

ff.

ff.

*dolciss.**[p]*

И на че -
Печаль - ный
Sur mon front

espr.

*

ff.

*

ff.

ло мое, где ни ти нор - ны сплетеют сон, что
 сон на до мно - ю ви - та - ет, о, тяжкий сон, как
 morné oý peut - ê - tre s'a - ché ve un son - ge noir qui

poco a poco più di moto accel. cresc.
 ТЬМОЙ ме - на то - мит, скло -
 дол - го длится он! о,
 trop long temps du - ra, que

- ни свой взор лу - чи - стый bla - go - твор - ный, и сон мой
 пусть твой взор мне звез - до - ю си - я ет, и пусть рас -
 ton re - gard comme un a - stre s'é - lè ve sou - dain ton

чер - ный он о - за - рит, он о - за - рит! Ax!
 - та - ет в луках мой сон, пе - чаль - ный сон! Ax!
 ré - ve ray-on - ne - ra, ray-on - ne - ral Ah!

[Tempo I]

pp

Тво - е лоб - за - нье губ мо - их кос -
 И пла - мя стра - сти ты за - жги на - до
Puis sur ma lè - vre où vol - ti - ge une

*pp stacc.**p una corda**pianiss.*нет
мно
*flam*ся,
ю,
*te*я им у - пьюсь
у - ста ог - нем
*éclair d'a - mour*бла -
люб -
*que**pianiss.**pianiss.*жен
ви
*Dieu*но,
мне
*même*чуть ды - ша...
о - бо - жги.
é - ri - ra,

(espr.)

*pianiss.**pianiss.**poco rall.**pp*

Пусть ан - гел свет
О, ми - лый друг,
pose up bai - ser

лый де - вой о - бер -
в тот миг ты стань же -
et d'an - ge de viens

*ppp**pianiss.*

a tempo

cresc.

fz

нет ся,
но ю,
fem me,
и вдруг про снет
меня лоб за
sou_dain mon â

ся мо я ду ша,
ньем ты про бу ди,
me s'é veil le ra,

Rd.

*

tre corde

мо я ду ша!
ты про бу ди.
s'é veil le ra.

una corda

Rd.

Rd.

Rd.

rit.
dolciss.

morendo

При ди хра нить мой сон! При ди, мо я меч.
При ди! — Пет рака звал. — При ди ко мне, при-
Oh viens! somme à Pé trar que ap- pa-rais sait Lau-

Rd.

Rd.

-та!
-ди!
-ра!

*)

ppp

ppp

*) Слигованная половинная нота *gis* в первом издании отсутствует. Мы принимаем уточнение (по автографу), содержащееся в издании *Franz Liszt - Stiftung* и ряде позднейших изданий.

КАК ЖИЗНЬ НАМ СПАСТИ...

COMMENT, DISAIENT-ILS

43

Слова В. ГЮГО

Paroles de V. HUGO

Перевод с французского С. Зайцкого

Вторая редакция
(ок. 1859)

*) Très animé (Очень оживленно)

parlé

Как
***, Как
Com-

p staccato, quasi chitarra **)

(говорком)

жизнь нам спа - сти в ла - дье на шей хруп - кой, стра - жу об - ма - нуть?"
 нам у - сколь - знуть, чтоб нас не до - гна - ли стра - жи, вый - дя в путь?"
 - ment, di-saient - ils, a - vec nos pa - cel - les fuir les al - gua - zils?

accel.

un poco rit.

mezza voce

,, Гре - сти,
 „Гре - би - те,
 Ra - тез!

cresc.

[una corda]

*) Первоначально в рукописи Лист простоял немецкое обозначение темпа — „Sehr schnell“, затем заменил французским — „Très animé“.

**) Ремарка „quasi chitarra“ в автографе отсутствует. В копии рукой Листа в начале песни написано: „quasi staccato“.

***) Вариант перевода А. Машустова („Как нам ускользнуть...“).

****) В автографе: Исправление, вероятно, было сделано Листом при публикации песни.

*****) В первом издании и в ряде других изданий здесь нота dis. Однако по аналогии с соответствующими местами здесь несомненно должно быть e (как в автографе).

a tempo

гре - сти!“ —
гре - би
ra - mes/

им ска - за - ли.
нам ска - за - ли.
di - saient - el - les.

smorz.

pp *p*

parlé (говорком)

„О, как по - бе - дить и вражду, и
„Как нам на - все - гда по - за - быть пе -
Com - ment, di - saient - ils, ou - bli - er que -
staccato

accel.

го - ре, и как нуж - ду за - быть?“
ча - ли и вновь лег - ко вздохнуть?“
- rel - les, mi - sè - re et pé - rils!

cresc.

un poco rit.

„У - снуть,
„У - сни - те,
Dor - mes/

у - снуты!“
у - сни
dor - mes/

te!“

pp

una corda

smorz.

[a tempo]

p

— им ска - за - ли.
 — нам ска - за - ли.
di saient - el - les.

parlé (говорком)

„О, как
 „Как нам
Com - ment,
 по - ко - рить, как пле - нить кра -
 по - ко - рить ю - ных дев, что - бы
di saient - ils, en - chan - ter les

са - виц без чар и вол - шебств?“
 па - ли о - ни нам на грудь?“
bel - les sans phil - tres sub - tils?

*cresc.**molto rit.**a piacere**dolce*

„Лю - бить,
 „Лю - би - те, лю - би - те!“
Ai mez, ai - tez!

— им ска - за - ли.
 — нам ска - за - ли.
di saient - el - les.

*) Так (восьмая с паузой) в автографе и в издании *Franz Liszt - Stiftung*. В копии автографа, в первом издании и многих последующих изданиях здесь по недосмотру стоит четвертная нота.

a tempo vivace

„Гре - сти,
„Гре - би - те,
Ra - mez!
у - снуть,
у - сни - те,
dor - mez!

Ред. Ред. Ред. Ред.

лю - бить!“
лю - би -
ai
mez!

cresc.

Ред.

smorz.

вот что
нам ска -
di - saient -

те!“

*)
ossia:
-за - ли!
-ел - les!
rit.

де
-за
-ел

вы им ска - за
ли, нам ска - за
les, di - saient - el

ли!
ли!
les!

pp

* В автографе содержится еще один (более развернутый) вариант заключения. В некоторых изданиях значится другая Ossia:

tr

им ска - за - ли, де
di - saient - el - les,

вы.
les.

ДИТЯ,
БУДЬ Я ЦАРЕМ...

Слова В. ГЮГО

Paroles de V. HUGO

Перевод с французского Дм. Седых

ENFANT,
SI J'ETAIT ROI

Вторая редакция
(ок. 1859)

Quasi Allegro moderato

Di - тя, будь я ца -
En - fant, si j'é-tais

рем, стал бы тво - е ю те нью, отдал
roi, je don - ne_rais l'em - pi re et mon

цар ство и трон, в бит вах вер ный бу лат,
char et mon sceptre et mon peuple à ge - poix,

и мой златой ве нец,
et ma cou_ron_ne d'or,

[*]

cresc.

и на - ро - да сми - ре - нье, и флот мой,
et mes bains de por - phyre et mes flot - tes

mf

poco a poco cresc.

Ред. Ред.

чыи па - ру - са по - доб - ны де - не,
à qui la mer ne fréut suf - fi - re

8

ff

Ред. * Ред. Ред. Ред.

mezza voce rit.

за неж - ный взгл - яд, твой неж - ный взгл - яд о -
pour un re - gard, pour un re - gard de

8

p

rit.

* *

a tempo

-дин, твой при - зыв - ный взгл - яд! Будь я твор - цом, я б
vous, un re - gard de vous! Si j'é - tais Dieu, la

p

cresc.

f

Ред. Ред.

от - дал твердь и о - ке - а ны, и не - бо, и све -
terre et l'air avec les on des, les an ges, les dé -

p *p* *p* *f*

ти - ла, и тьму зем - ных глубин,
mons cour - bés de - vant ma loi,

poco più animato

cresc. *f*

и се - ра - фи - мов
et le pro - fond cha -

sf *sf*

хор, мне по - ю - щий о - сан - ну,
- os aux en - trail - les fé - con - des,

sf

allarg.

и в безд - не ад, и веч - ность, чьи
l'é - ter ni té, l'es - race et les

sf *rffz* *rit.* *p a piacere*

да ли ту - ман - ны, за по - це - луй,
cieux et les mon des pour un bai - ser,

ff *ff* *p* *p*

ff *ff* *p* *p*

[rit.] за по - це - луй о - дин, страшный по - це - луй,
pour un bai - ser de toi, un bai - ser de toi,

по - це -
un bai -

dolciss.

una corda

луй о - дин!
-ser de toi!

8

8

8

pp

ppp

КОГДА БЫ
ЧУДЕСНЫЙ ЛУГ...

S'IL EST
UN CHARMANT GAZON

Слова В. ГЮГО

Paroles de V. HUGO

Перевод с французского А. Маштова

Вторая редакция
(1859)

Allegretto con moto e grazioso

Ко-гда бы чу-
S'il est un char-

dolce leggiero

* ad.

-дес- ный луг мне меч-та от - кры - ла,
-mant ga - zon, *que le ciel ar - ro - se,*

* ad.

* ad.

где всё цве- ло бы во - круг, всё мой взор ма -
où brille en ton - te sai - son *quel - que fleur ma -*

* ad.

* ad.

-ни- ло, где лег - ко б на - братъ я мог
-clo se, *où l'en cuitille à flei - ne main*

smorz. *sempre dolciss.*

* ad.

* ad.

con grazia

роз
lys, и тюль_па _ нов на ве_нок,
chè_vre feuil_le et jas_min,

я б на -
j'en veux

*Ad.**Ad.*

*

-шел столько до . рог там для но жек ми лой,
fai - re le che - min où ton pied se fo се, я б на -
j'en veux

*dolce**Ad.*

*

-шел столько до . рог там для но жек ми лой!
fai - re le che - min où ton pied se fo се.

*sf**Ad.**smorz.**rit.**Ad.**Ad.**Ad.*

[a tempo] *p*

Ко . гда бы гре . зы любви
S'il est un rê ve d'a mour

мне вес . на вну . ши . ла
par-fù-mé de ro - se,

pp

* *Rd.* *

и пы . лал о . гонь вкро . ви,
où l'on trou ve cha que jour,

об . нов . ля . я
quel que don - se

*

си - лы,-
cho - se,

в тех гре . зах все . гда б я жил,
in rê ve que Dieu bé - nit,

smorz. *sempre dolciss.*

Rd. *Rd.*

pp

и посо accel.

в них ду . шу с ду . шой
où lâ me à lâ

бог бы слил.
te sii - nit,

Aх, там гнез .
oh! j'en veux

-до я бы свил для сер - деч ка ми
 fai re le nid oú ton cœur se po

dolce

лой, там гнез - до я бы свил для сер - деч ка
 se, j'en veux fai re le nid oú ton cœur se

sforzando

ми лой.
 po se.

p

dolce

Ad. *Ad.* *Ad.*

*ad lib. *)*

pp

Fine

* Последние два такта исполняются по желанию.

МОГИЛА И РОЗА

LA TOMBE ET LA ROSE

Слова В. ГЮГО

Paroles de V. HUGO

Перевод с французского Дм. Седых

(ок. 1844)

Lento

Моги́ла и ро́за
La tombe et la rose

по-зе-ска-за-ла:
dit à la rose

зах-ты-ут-ром-си-яла.
pleurs dont l'aube t'aur - se

Где о-
que fais-

ни, где о-ни, люб-ви цве-ток?
tu, que fais-tu, fleur des amours?

p dolce

Мо - ги - лу по - за спро - си -
La ro se dit a la tom

*più dolce**pp**sempre dolciss.**espr.*

ла: „Ну, а чем ты о да ри ла тех, чей
be: que fais-tu de ce qui tom be dans ton

сон в зем - ле глубок, в зем - ле глубок?
gouf - fre ouvert tou - jours, ou - vert tou - jours?

*marcato**declamato*

О, я гор - жусь!
La ro se dit:

Сле - зы но - чи
tom beau som - bre,

*p**poco rffz*

con grazia

превра - ща - ю я в амб - ры ис - точ - ник, а - ро -
de ces pleurs je fais dans l'om - bre un par-

*dim.**p dolce**3**3*- мат,
*fum,*а - ро - мат
*un par - fum*амб - ры стру - ю[“].
*d'am_breet de mitel.**ffz**declamato*но был от - вет:
La tom - be dit:„По - за,
*fleur plain -**mp**p**poco agit*

слу

tti

шай,

*oe,**ffz*

espr. assai

жаль те - бя!
de chaque â -

Ведь чи - стым ду - шам я кры - ля
te qui mar - ri - ve je fais ип

dolce armonioso

ан . ге . лов да . ю,
an - ge du ciel,

кры . ля ан . ге . лов да . ю.
ип ап - ge du

- ю,
ciel,

кры . ля ан . ге . лов да . ю.
ип ап - ge du ciel.

fz

ГАСТИБЕЛЬЦА

GASTIBELZA

59

Болеро

Bolero

Слова В. ГЮГО

Paroles de V. HUGO

Перевод с французского М. Павловой

(ок. 1844)

Allegro risoluto



f marcato



-ла
-t-il

зна -
con

ко -
nu

ма -
ma

до -
nna

Са -
Sa

би -
bi

—
—



- на, ко - му из вас?
 - ne, quelqu'un d' - ci? > И - ди - те, лю - ди пля -
 Dan - se, chan - tez, simile
sempre marcato
 - сать,
 - geois, петь и пля - сать!
 dan - ses, chan - tes! Ax!
 ah!
 Ax!
 ah!
 Ax!
 ah!
 Ax!
 ah!
 sotto voce
 В лун - ном сне - те
 La nuit ga - gne
 p sotto voce

пря - чет - ся тьма...
le mont Fa - lou.

precipitato

Aх, из - за гор, ах, из - за гор ле - тя - щий э - тот ве -
Le vent qui vient, le vent qui vient à tra - vers la mon - ta -

9

9

- тер
- gne

ме - ня све - дет, све - дет су - ма!
me ren - dra foul me ren - dra foul

3 3

f energico

sf

sf

Кто знал из вас кра - са - ви - цу Ca - би - ну, кто мог встре - чать?
Quel qu'und e vous a - til con - ni Sa - bi - ne, ma Sen - no - ra?

Кто знал из
Sa mère é -

sf

sf

f

vas
- tait ста - ру - ху Могра - би - ну, сень - о - ры
- la la vieil le Maugra - bi ne d'Ante - que -

мать?
- ra, Кто ви - дел Могра - би - ну, сень - о - ры
- la vieil le Maugra - bi simile ne d'Ante - que -

sempre marcato

мать?
- ra, Ax! ax! ax! ax! ax! ax!
- ahl ahl ahl ahl ahl ahl

ff

о - на - кри - ча - ла так,
qui cha que nuit criait

p sotto voce

как до рас - све - та кри - чит со - ва...
dans la Tour - Ma gne comme un hibou.

precipitato

Aх, из - за гор де - тя - щий э - тот
Le vent qui vient à travers la montagne

бе - та тер гне ме - ня све - дет, све - дет с у -
me ren - dra foul me ren - dra

f energico

fenergico

- ма! fou!

f *sf* *sf*



Animato

mf scherzando

И - ди - те все пля -
Dan-sez! dan-sez chan -

- сать!
- tez!Ло - ви - те сча - стья миг - не льзя зевать,
des biens que l'heu - re envoie il faut u-ser,

rall. a capriccio

a tempo

не - льзя зевать!
il faut u-ser.Мог - ла сень - о - ра мо - я,
Elle é - tait jeu - ne et son œil...

rall. a capriccio

как звез - да, в но - чи си - ять,
plein de joie fai - sait pen - ser,

в но - чи си - ять.
fai - sait pen - ser.

Più animato

Вы ста - ри - ку
A se vieil - lard

мед - ный
qu'un en -

poco a poco cresc.

cresc.

грош по - дай - те, де - ти!
- fant ac - som - ra - gne

По - дай - те грош -
je - tez un sou,

più cresc.

пу - ста е - го су - ма.
je - tez, je - tez un sou.

rff assai

ff

Aх, э
Le vent

tot
qui

вe - ter, свe -
vient à tra -

rifz

cresc.

- дет, све - дет он ме - ня с у - ма!
- vers la ton - ta - gne me ren-dra foul

f energico

ff

Све - дет с у - ма!
te ren - dra foul

Пля - сать! пля - сать!
Dan - ses! chan - tez!

sf

sf

И - ди - те, лю - ди, пля - сать!
dan - ses! chan - tez, vil - la - geois!

В лун - ном
la nuit

sf

p

declamato

све - те пря - чет - ся тьма...
ga - gne le mont Fa - lou.

Но все Са -
Sa - bine un

rall. a capriccio

- би - на от - да - ла, при - нес - ла кра - со -
jour a tout ven - du, sa beau - té simile de co -

sf sempre marcato

- ту - и - ю - ность в дар
lom - be et son - a - mour!

8

parlando

бо - га - то - му изнат - но - му сен -
pour l'anneau d'or du com - te de Sal -

p sotto voce

- о - ру,
- da - gne,

хочь был он стар.
pour un bi jou.

precipitato

rfz assai

Aх, из - за гор,
Le vent qui vient,

ах, из - за гор ле - тя - щий э - тот ве -
le vent qui vient à tra - vers la mon - ta

- тер
- gne

ме - на све - дет, све - дет с у - ма!
me ren - dra fou, me ren - dra fou!

3

3

9

9

3

3

3

3

4

4

4

4

3

3

3

4

4

4

4

4

3

3

3

4

4

4

4

4

3

3

3

4

4

4

4

4

3

3

3

4

4

4

4

4

3

3

3

4

4

4

4

poco rit. a tempo

Был до - лог путь, у - стал, у - стал я,
Sur se vieux banc souf - frez, souf - frez que.

*pesante**simile*

rall.

гос - по - да, по - звольте сесть...
je m'ap - rrie car je suis las!

Она сбе - жа - ла се - тим гра - фом то - гда, ку - да -
A vec ce som - te el - le s'est donc en - fuie, en - fuie, bog весть!

hé - las!

Più animato

Че - рез Сер - дань
*par le che - min*у - шла она в тот лет - ний
*qui va à tra - vers la Ser -*ве - чер,-
*- da - gne,*ре - ши - ла так
*je ne sais où,*о - на са -
*je ne sais**rff*

- ма! ой!

Ax,
Le

come prima ad lib.

с - т о т ве - т е р, с ве - д е т о н, с ве -
в е н т - qui vient à tra - vers la mon -

cresc. molto

- д е т о н м е - н я с у - ма!
- т а - гн е т е р е н - д р а ф о у!

Aх, э - т о т
л е в е н т к и

18 *f energico*

18

в е - т е р, с ве - д е т о н м е - н я с у - ма!
в и е н т - à т р а - в е р с л а м о н - т а - гн е т е р е н - д р а ф о у!

fff

Adagio

Све - дет с у -
me ren - dra

Più moderato

- mal
foul

я из ок - на ви - дел, как про - хо -
Je la voy - ais pas - ser de ma de -

dolce

- ди - ла, на - ки - нув шаль... И до сих пор пла - чу я, пла - чу я,
- mei - re et c'é - tait tout. Mais à pré - sent je т'еп - ние, je т'еп - ние

rall.

ис - то - ми - ла ме - ня пе - чаль.
à toute heu - re plein de dé - gout.

Жи - ву в меч - тах...
Rêveur oisif

Нын - че ме - сяц так
Pa - me dans la sam -

све - тел, и ночь не ма.
- pa - gne, la dague ai cloin.

eresc. sub.

string.

Tempo I

Aх, из - за
Le vent qui

ff agitato assai

гор ле - тя - щий э - тот ве
vient à tra - vers la mon - ta

тер
gne

ff

ме - ня све - дет, све - дет су - ма,
me ren - dra fou, me ren - dra fou,

све - дет с у -
me ren - dra

- ма!
foul

Aх, ве - тер, из - за гор ле - тя - щий э - тот ве - тер ме - на све -
le vent qui vient à tra - vers la mon - ta - gne me ren - dra

sempre f

- дет,
foul

све - дет су - ма!
me ren - dra foul

Све - дет су - ма!
me ren - dra foul

Све - дет су - .. ма!
me ren - dra foul

fassai

ff

СТАРЫЙ БРОДЯГА

LE VIEUX VAGABOND

Слова П.-Ж. БЕРАНЖЕ

Paroles de P.-J. BÉRANGER

Перевод с французского Т. Сикорской

(1840-е гг.)

Allegro non troppo

System 1:

Я у - ми - рать ля - гу в ка -
Dans ce fos - sé ces - sons de

System 2:

- на - ве - пус - кай во - круг хо - лод и мрак.
vi - vre, je fi - nis vieux, in - firme et las.

System 3:

Ска - жут
Les pas -

Vocal Lines:

- Measures 1-4:** Vocal line starts with piano introduction. Dynamics: *f*, *mf*.
- Measures 5-12:** Vocal line continues with piano accompaniment. Dynamics: *mf*, *sf*, *più cresc.*
- Measures 13-18:** Vocal line starts with piano introduction. Dynamics: *sost.*, *declamando*, *mp*, *eresc.*

Piano Accompaniment:

- Measures 1-4:** Piano introduction. Dynamics: *f*, *mf*.
- Measures 5-12:** Piano accompaniment. Dynamics: *mf*, *sf*, *più cresc.*
- Measures 13-18:** Piano introduction. Dynamics: *mf*.

- дяг?
pas.

По-
J'en

roy кто-то гля - нет брезгли - во,
vois qui dé-tour - nent la tête:
кто-то
D'aut_re

cresc.

ки - нет мне стертый ме - дяк...
те jet - tent quel - ques sous.

ff *declamando*

То - ро - пи - тесь
Сон - греz vi - te;

на свой праздник счаст - ли - вый,,
al - lez à la fê - te,

9550

на свой праздник счастли_ый!
al_lez à la fê_te:

Мой кончен век, без вас у - мрет бед.
vieux va_ga_bond, je puis tou_rir sans

cresc.

sf *dim.* *p* *mp*

declamando

- няк.
vous.

То - ро - пи_тесь
Cou - res vi - te;

на праздник счаст -
al_lez à la

sf

mf *sost.* *rit.*

- ли - вый!
fê_te:

Мой кончен век, без вас у - мрет, у - мрет бед.
vieux va_ga_bond, je puis mou_rir, mou_rir sans

colla parte

sf *mp dim.*

accel.

- няк.
vous.

mf cresc. *secco*

rit.

2. Да, я стар, и вот у - ми - ра - ю...
 3. В ю - во - сти всех кру - гом у - мо - лял я
 4. Ес - ли б я стал кар - ман - ным во - риш - кой,
 2. Oui, je meurs i - ci de vi - eil - lesse,
 3. Aux ar - ti - sans, dans mon jeune â - ge,
 4. J'au - rais fu vo - ler, moi pauvre hom - me;

От - дох -
 на - у -
 вы б от тюрь -
 par - се
 j'ai dit:
 mais non:

f

нуть мне вре - мя при - шло.
 чить ме - ная ре - мес - лу.
 мы ме - ная не спас - ли.
 qu'on ne meurt pas de faim.
 qu'on m'en - seigne un mé - tier.
 mieux vaut ten - dre la main.

Я меч -
 Мне от - ве -
 К счастью, де -
 J'es - pé -
 Va, nous
 Au plus, j'ai

sf

rit.

declamando

- тал о боль - нич - ном ра - е, где по - кой,
 - ча - ли: „Ра - бо - ты ма - ло. Ни - щий ты,
 - ли - лась со мной из - лиш - ком яб - ло - ня,
 - rais voir de ma dé - tres - se l'hô - pi - tal
 n'a - vons pas trop d'ou - vra - ge, re - pon - daient -
 dé - ro - bé la pom - me qui mû - rit

marcato

3

где все - гда теп - ло.
 ну и стой на уг - лу! “
 что рос - ла в пы - ли.
 a - dou - cir la fin.
 ils; va men - di - er.
 au bord du che - min.

но ни - щим ме - ста нет в боль -
 Me - ня объ - ед - ка - ми кор -
 И всё же ме - ня на суд тас -
 Mais tout est plein dans chaque hos -
 Ri - ches qui me di - siez: Tra -
 Vingt fois pour - tant on me ver -

- ни - цах,-
 - ми - ли,
 - ка - ли,
 - pi - се,
 - vail - le,
 - rouil - le,

вид - мо,
 я в са -
 хоть . ни -
 tant le
 j'eus
 dans

cresc.

mf

жре - бий им суж - ден и - ной.
 -ра - ях ва - ших спал ие раз.
 -чай я не сму - тил по - кой.
 peu ple est in for tu né.
 bien des os de vos re pas;
 les ca - chots, de par le roi.

sf

sf

sf

dim. mp

И теп_лый кров
 За каж_дый грош
 Пос_лед_них крох
 La rue, hé - las!
 J'ai bien dor - mi
 De mon seul bien

мне толь - ко снит - ся -
 ме - ная ко - ри - ли,
 ме - ная ли - ша - ли,
 fut ma nou - ri - ce:
 sur vo - tre pail - le:
 l'on me dé - pouil - le:

dim.

я здесь у - мру, на у - ли - це род -
 но я мол - чал, не про - кли - нал я
 я нищ и гол, но солн - ца свет - он
 vieux va - ga - bond, mon - rons où je suis
 vieux va - ga - bond, je ne vous tau - dis
 vieux va - ga - bond, le so - leil est à

p

mp

3

ной.
vas.
мой.
né.
pas.
moi.

Теп . лый кров мне
Да, за грош
Крох пос лед . них
La rue, he - las!
J'ai bien dor - mi
De mon seul bien

толь . ко лишь
ме . на . ко
ме . на . ли .
fut ma . nou .
sur vo - tre
l'on. me . dé .

снит ся .
- ри ли,
- ша ли,
- ri ce:
pail le:
- pouil le:

я здесь у - мру, у - мру на у - лице род-
но я то - гда мол - чал, мол - чал и не про - клял
но солн - ца свет на - все - гда, на - все - гда со
vieux va - ga - bond, mou - rons, tou - rous ou je suis
vieux va - ga - bond, je ne vous tau - dis, mau - dis
vieux va - ga - bond, le so - leil, le so - leil est à

[sfz]

colla parte

f accel.

ной.
vas.
мой.
né.
pas.
moi.

secco

mf cresc. 3 3 3 sf ff

Più mosso

Ро - ди - ны нет ни - где у ни - щих. Все для вас - и хлеб и ви -
Le pauv - re a - til и - не pa - tri - e? Que me font vos vins et vos

rit.

a tempo

Вам бли - стать в рос - кош - ных жи - ли - щах,
vo - tre gloire et votre in - dus - tri - e,

marcato

sost. rall.

declamando

a tempo

а мне про - па - дать все рав - но.
et vos o - ra - teurs as - sem - blés?

colla parte

Вра - гу вы гра - ни - цы от -
Dans vos murs ou -verts à ses

- кры - ли, у нас был хо - зя - и - ном
 ar - mes, lorsque l'é - tran - ger s'en - grais -
 sf sf sf

declamando
 бом. И то - гда я плакал бес_силь_но,
 - sait, comme un sot j'ai ver_sé des lar_mes;
 sf sf sf

я плакал бес_силь_но, из рук е - го бе_ря мой жал - кий
 j'ai ver_sé des lar_mes: vieux va_ga_bond, sa main me nour_ris -
 sf bb p mp mf colla parte

a tempo
 прош; и то - гда я плакал бес - силь - но,
 - sait. Comme un sot j'ai ver_sé des lar - mes:
 sf sf sf

из рук е - го бе - ря мой жалкий грош, не - счаст - ный грош.
vieux va - ga - bond, sa main me nour _ ris - sait, me nour - ris - sait.

rall. molto

f accel.

mf

colla parte

f

cresc.

Tempo più animato

Что ж вы ме - ная ногой не топ -
Сомите un in - sec - te, fait pour ni -

secco

sf

ff

f

rall. molto

rit.

- та - ли,
- i - te,
если для вас я вредный чер - вяк?
hommes, que ne mé - cra - si - ez vous?

Ес - ли б
Ah! plu -

3

con dolore

f

mp declamando

вы мне ра - бо - ту да - ли,
- tôt vous de_viez min strui - re

для всех людей
à travailer

marcato

con dolore

mp

Tempo I

со - здал бы рай бед - ник.
au bien, au bien de tous.

*mf**f**mf*

Я б от вос - хо - да до за - ка
Mis à l'a - bri du vent con - tra i - ta

*sf**sf**sf*

cresc.
 па - бо - тал боль - ше му - ра -
pale ver fut de ve ni four -

*sf**sf**sf*

- вья.
- mi;

но мнель те - перь
je vous ai - rais

*sf**sf**sf*

rall.

быть ва - шим бра - том?
chéris en frè - re:

Как не-друг ваш, у - мру, у - мру се - го - дня
vieux va-ga - bond, je meurs vo - tre en - ne -

sf

> dim.

p

mp

colla parte

a.
- mi.Мне ли стать вам
*Je vous au - rai*дру - гом и бра - том?
chéris en frè - re,

sf

>

sf

rall. molto

ff

accel.

Как не-друг ваш, у - мру, у - мру се - го - дня я!
vieux va-ga - bond, je meurs votre en - ne - mi.

colla parte

f

cresc.

3

lento

secco

sf

ff

fff

ЖАННА Д'АРК НА КОСТРЕ

Драматическая сцена

Слова А.ДЮМА

Paroles d'A.DUMAS

Перевод с французского И. Емельяновой

JEANNE D'ARC AU BÛCHER

Scène dramatique

Вторая редакция
(1874)

*) Lento

Го - сподь! В глухом бедном се - ле - нье твой
Mon Dieu! j'é-tais u-ne ber-gè - re, quand

una corda

выши-ний зов ме - на-стиг; в не -бе-сах я-ви-лось зна-ме - нье от
Vous m'a-vez prise au ha-teau, pour chas-ser la race é - tran-gè - re com-

un poco rall.

a tempo

вра-гов стра-ну мне спа - сти.
- me je chas-sais mon trou-peau.

Я бы -
Dans la

*) По желанию певицы это произведение может быть транспонировано на полтона ниже в Es-dur (Примечание Листа).

-ла па-стушкой без-род-ной, ты ко мне луч люб-ви про-стер,
 nuit de ton i-gno-ran-se Votre Es-prit m'est ve-nu cher-cher,
 Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

pp
 ты ко мне луч люб-ви про-стер.
 Votre Es-prit m'est ve-nu cher-cher.

lang
 Ped. * Ped. *

Un poco meno lento
 mf
 Да, я взой-ду на свой ко-
 sur le bû-
 tre corde Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

da, я взой-ду на свой ко-стор,
 je vais monter sur le bû-cher,
 sempre p
 Ped. * Ped. * Ped. *

Tempo I

Господь! Пускай в тяжких страда - ньях мне су - жде но закон_чить
Seigneur *mon Dieu!* *je suis heu-reu* - *se* *en sa - cri-fi* - *ce de m'of-*

*p dolce**una corda**legato*

путь - ты будь сомнай в час испы - та - нья, у кре -
- frir *mais on la dit bien dou-lou - reu* - *se* *cet - te*

un poco rall.

a tempo

пи мне отва - гой грудь.
mort que je vais souf - frir.

mf marcato

5 3 3 2 1

p

Смерть близ_ка, так не - бу у - год - но. Ах, сдер -
Au der-nier com-bat qui s'a-van - *ce mar - che*

5 3 2 1

Rd.

*

dim.

- жу - ли - судь - бе у - кор?
 - rai - je sans tré - bu - cher?

Aх, сдер -
 Mar - che -

p

dim.

*p**p**ReD.**ReD.**ReD.*

*

Un poco meno lento

- жу - ли - судь - бе у - кор?
 - rai - je sans tré - bu - cher?

1 3 2
dolente

*

*ReD.**tre corde**mf*

Да, я взой - ду
Je vais mon - ter

на свой ко - стер,
sur le bû - cher,

*p marc.**sempre p**ReD.*

*

ReD.

*

ReD.

*

ReD.

*

ReD.

*

да, я взой - ду на свой ко - стер,
je vais mon - ter sur le bû - cher,

6 6 1 3
2 4 6 3 5 6

*p**ReD.**ReD.*

3

3

Un poco animato

О, дай-те взглянуть мне на зна- мя, о,
Al_les me cher_ cher ma ban_nie re, al-

дай-те взглянуть мне на зна- мя, что нас о_се - ня - лов бо-
- lez me cher_ cher ma ban_nie re ou pour la vic - toi - re be-

Ред.un poco marcato *

Ред. *

- ю, - ведь сам го_сподь то - гда был с на- ми, на
- nis, de Jé-sus Christ et de sa mè re les

Ред. * Ред una cordá *

*

3 p un poco rall.

по - мощь рать по_слав сво - ю.
deux saints noms sont ré - u - nis.

o,

Al-

marc.

дай_те взглянуть мне на зна - мя, о, дай_те взглянуть мне на зна -
lez me cher cher ma ban niè re, *al_lez me cher cher ma ban niè*

ff *ff*

Re. *

st̄r̄es accentué (подчеркнуто) *3*

- мя! На - деж - ды об - раз bla - го - род - ный, ты
- re, *sur se sym bo le d'es pé ran* *se ton*

f p *p*

Re. * Re. *

un poco accel.

рвешь - ся ввысь, в не - бес про - стор...
geil *toi - rant* *veut s'at ta - cher.*

cresc.

ff

Re. * Re. * Re. *

Tempo I

Да, я взой - ду
Je vais mon - ter

sf *sf* *sf*

*

на свой ко - стер,
sur le bû - cher

но мой край,
et pour - tant

мой на - род сво - бод -
j'ai sau - vé la Fran -

p

sforzando

pp

una corda

rall.

a tempo

- ны, на - все - гда : сво - бод -
- се, j'ai sau - vé la Fran -

ны,
се,

сво - бод -
la Fran -

r
сво - бод - ны, сво - бод -
la Fran - се, la Fran -

Rd.

* Rd.

* Rd.

* Rd.

* Rd.

*

tranquillo

ны.
се.

ны.
се..

*dim.**ppp*

Rd.

* Rd.

* Rd.

*

Я УТРАТИЛ ВСЕ -
ЖИЗНЬ И СИЛЫ...

J'AI PERDU
MA FORCE ET MA VIE

Слова А. де МЮССЕ
Paroles d'A. de MUSSET

(1872)

Перевод с французского А. Машкова

Lent, mais sans trainer (Медленно, но не затягивая)

Я у-
трав-тил
J'ai per-

Ред. *

Ред. *

Ред. *

трав-тил все-жизнь и си-лы, рас-те-рял сво-их дру-зей; я сбе-рег лишь гор-дость и
-du ma force et ma vie, mes a-mis et ma gaie - té, j'ai per - du jus-qu'à la fier-

—

—

fièrement (с гордостью)

с ней тот дар, что Му - за мне вру - чи ла.
- té, qui fai - sait croire à mon g'e - ni e.

Ред. * Ред. una corda *

dolce

Я прав-ду зна-л, я ве-рил ей,
Quand j'ai con - ni la vé - ri - té

Ред. * Ред. *

Ред. * Ред. *

о - на столько благ мне су - ли - ла,
j'ai cru que c'é-tait une amie

sempre p

Reed. *

Reed. *

Reed.

но ко - гда свой об - лик
quand je l'ai com - pri - se,

мне о - на от - кры -
quand je l'ai sen - ti -

espr.

*

Reed.

*

Reed.

*

Reed.

- ла, у - бе - жал я прочь, как зло - дей.
 - e, j'en é - tais dé - já dé - gou - té.

pp

Reed.

И, од - на - ко, ис .. ти_на веч - - на, и тот, кто ми - мо шел бес -
Et pour_tant elle est é_ter - nel - le, et ceux, qui se sont pas_sés

*

un poco accel.

cresc.

-печ - но, на зем - ле все_ гда о-ди - иок.
d'el - le i-ci - bas ont tout ig-no - ré.

cresc.

f marcato

Rd.

*

Rd. tre corde

*

Rd.

*

Rd.

*

Бог спро-сит — и дол-жен я от- ве-тить:
Dieu par-le, il faut qu'on lui ré-pon-de:

più cresc.

Rd. *

un poco meno mosso

p sotto voce

лишь тем я счастлив был на свете, что по - рой слезы
le seul bien, qui me reste au mon_de est d'a - voir quel que

Rd. *

una corda

Rd. *

Rd. *

Rd. *

ли-ть я м-ог.
fois pleu - ré.

p

pp

Rd. *

Rd.

ОН ТАК ЛЮБИЛ!..

IL M'AIMAIT TANT!

Слова Л. де ЖИРАРДЕН

Paroles de D. de GIRARDIN

Перевод с французского А. Машкова

(ок. 1843)

Andantino

A musical score for piano, featuring two staves. The top staff is in 3/4 time with a key signature of four flats. It starts with a dynamic of '(p)'. The music consists of eighth-note patterns with various slurs and grace notes. The bottom staff continues the pattern, also in 3/4 time with a key signature of four flats. The dynamics 'p dolce' are indicated at the end of the top staff's section.

mezza noce

三

Нет, не лю_би_ла я, но каж_дый раз вол_не_нье тес_ни_ло сладко
Non, je ne l'ai_mais pas, mais de bon-heur é_tu_e, ma sœur, je me sen

но каждый раз волне - нье
mais de bon - heur é - mi - e,

тес-ни - ло сладко
ma sœur, je me sen-

грудь мо - ю,
- tais rou - gir,

ко-гда он ря-дом был;
rou-gir en l'é-sou-tant.

при нем крас_не_ла
Je fuyais son re-

· R,
gard.

скры_ва_ла дрожь том_ле_нья, —
je tremblais à sa vue — e!

rit. a tempo
sotto voce

précipité
(мопондисо)

a piacere

он так лю - бил, он так лю - бил, ах, ме - ная он так лю -
Il m'ai - mait tant! Il m'ai - mait tant! il m'ai - mait, il m'ai - mait

pp colla parte

cresc. assai

r'z

dim. pp

Come primo

- бил!
tant!

p

Ме - на - ла для не - го я день за
Je me par - ais pour lui, car je sa -

smorz.

днем на - ря - ды,
vais lui plai - re,

за мной в тол - пе го - стей
pour lui j'ai mis ces fleurs

он уг - рю - мо сле -
et ce voi - le flot -

-дил,
-tant;
а я в бе-се-дах с ним
je ne par-lais qu'à lui,
бо - я - лась да - же
je craignais sa со-

rit. a tempo
взгля-да,-
-lè - re.
он так лю - бил,
Il m'ai - mait tant! он так лю -
-mait
colla parte
cresc. molto rinf.

précipité
(торопливо)
a piacere
Come primo
- бил, ах, ме - ия он так лю - бил!
tant, il m'ai - mait, il m'ai - mait tant!

dim. pp

1 5 3 4

*Agitato**parlé (говорком)*

Од - на - ж - ды он ска - зал: „В на - шу ро - щу под ве - чер
Mais un soir il me dit: *Dans la sombre val - e*

sotto voce

при - де - тель вы ко мне?“
viendrez-vous a - vec moi?

„Да, я при - ду!“
Je le pro-mis,

Но тщет - но он о - дин всю ночь бро - дил,
pour-tant en vain, en vain il mat - ten - dit,

poco rit.

Long silence
(долгое молчание)

я не пришла на встре - чу,
je n'y suis pas al - lé - e,

я не пришла на встре - чу.
je n'y suis pas al - lé - e.

smorz.

cresc. assai
allarg.

Он так лю - бил, он так лю - бил, он лю - бил, ах, ме -
Il mai-mait tant, il mai - mait tant, il mai-mait, il mai -

*ppp**cresc.*

Molto animato quasi Allegro

ня он так лю бил!
- mait, il mai - mait tant!

armonioso, appassionato molto

*colla parte**mf**cresc.**più cresc. ed appassionato*

poco rit.

Moderato

semplice

То - гда у - е - хал он...
A - lors il a quit - té

Сча - стья
ta - jo -

*mp**précipité* (торопливо)

3

боль - ше не жду я;
- uen - se de mei - re,

бед - ный друг,
mal - heu - reux!

ritard. assai

agitato

о - бо мнe на - все - гда он за - был.
Il a du me au - dire en par - tant.

я не у - ви - жусь
Je ne le ver - rai

rinf. assai

с ним,
plus,

я не у - ви - жусь с ним,
je ne le ver - rai plus,

rall.

и я пла чу, тос ку я,
je suis triste, je pleure.

appassionato assai

он так лю бил,
Il m'ai-mait tant!

vibrato rit. Come primo

- бил,
tant!
ах, лю бил,
il m'ai-mait!
он так лю бил!
il m'ai-mait tant!

**) (p) colla parte

ff 1 5 8 4 pp

*) В первом издании: , мы принимаем исправление, сделанное Листом в Фортепианном переложении песни.

**) Обозначение *p* заимствовано из Фортепианного переложения песни.

ЖЕНСКИЕ СЛЕЗЫ

Слова К. ПАВЛОВОЙ
Paroles de C. PAVLOVA
Перевод с французского И. Емельяновой

LES PLEURS DES FEMMES

(1843)

A piacere più tosto animato

1.O, по - че -
1.Oh! pour - quoi

му - в час - у - по - е - ний,
donc, lors - qu'à leurs rou - tes

ко - гда весь мир - ис - пол - иен грэз,
les doux bon - heurs ne man - quent pas,

вдруг и - стор - га - ют - ся в вол - не - нье
pour - quoi donc pleu - rent - el les tou - tes,

по - то - ки жен ских не - воль - ных
ces rai - ures fem mes d'i - ci -

parlando

слез?
bas?

Ты не смот - ри
Ne je - tez pas

хо - лод - ным взо - ром, их ни - ко -
sur ce mys - tè re vot - re de -

- гда
- dain

не пре - зи -рай,
fro - id et cruel,

cresc.

же - сто - ким сме - хом, яз - ви - тель - ным у -
et par le ri re, le ri - re de la

rffz

- ко - - пом
ter - - re

тех жен - ских слез,
n'in_sul - tes pas,

не . бес - ных
n'in - sul - tes

слез
pas,

не
aux

от
pleurs

вер - гай,
du ciel,

не
aux

rit.

от
pleurs

вер - гай!
du ciel!

calando

2. Знать не дано, что в них таится,
 Но вдруг туман подернет взгляд,
 И уж алмазы на ресницах
 О тайных бурях говорят.
 Но слезы те — не след позора,
 Не боль, не страх — ты так и знай! —
 Жестоким смехом, язвительным укором
 Тех женских слез, небесных слез
 Не отвергай, не отвергай!
3. В них шум грозы, грома раскаты,
 В них пенье птиц и ветра дрожь...
 Да, эти слезы благодатны,
 Как в дни цветенья обильный дождь.
 Но этот дождь минует скоро,
 И вновь любовь цветет, как май.
 Жестоким смехом, язвительным укором
 Тех женских слез, небесных слез
 Не отвергай, не отвергай!
4. То высший дар, то дар небесный
 В потоках слез к нам устремлен,
 Дар сострадания чудесный,
 Дыханье бога осенен...
 Так не смотри ж холодным взором,
 Их никогда не презирай,
 Жестоким смехом, язвительным укором
 Тех женских слез, небесных слез
 Не отвергай, не отвергай!
2. Ce qui soudain déborde en elles,
 Nul de vous ne l'éprouverait;
 Mais vous laissez ces esprits frêle
 Se bercer de leur deuil secret!
 Ce n'est pas crainte involontaire,
 Ni regret, ni malheur réel,
 Mais par le rire de la terre
 N'insultez pas aux pleurs du ciel.
3. C'est un breuvage de leurs âme,
 Une exigence née ailleur;
 Il faut souvent des pleurs aux femmes
 Comme il faut de la pluie aux fleurs.
 Arrosé par l'ondée amère
 Leur amour fleurit; éternel.
 Oh! par le rire de la terre
 N'insultez pas aux pleurs du ciel.
4. Savez-vous si ce don suprême
 Luit en vain dans d'humides yeux?
 Si ce n'est pas un saint baptême,
 Un sacrement religieux?
 Ne jetes pas sur ce mystère
 Votre dedain froid et cruel,
 Et par le rire de la terre
 N'insultez pas aux pleurs du ciel.

НЕ БРАНИ МЕНЯ, МОЙ ДРУГ...

Слова А. К. ТОЛСТОГО

(1866)

[Moderato]

rit.

[*ta tempo*]

Не бра - ни ме - ня, мой

p

друг, гнев твой вы - разится ху - до,

он мне толь - ко

не - жит слух, я слов - я ло - вить лишь бу - ду. Как о -

cresc.

ни поллют - ся вдруг, так по - сы - пятся, что чу - до,

dolciss.

legato

Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

[a tempo]

точ - но па - да - ет жем - чуг на се -

dolce espr.

Ped.

Ped.

- реб - ря - но - е блю - до,

più

Ped.

Ped.

Ped.

точ - но па - да - ет жем - чуг на се -

espr.

Ped.

Ped.

- реб - ря - но - е блю - до!

p

ГОРИ, СОЛНЦА ЛУЧ!.. GO NOT, HAPPY DAY

Слова А.ТЕННИСОНА

Words by A.TENNISON

Перевод с английского Т.Сикорской

(1879)

Allegretto, un poco mosso

Го -
Go

ри, соли-ца луч, а-лый свет про-лей!
not, hap-py day, from the shi-ning fields,

Си-яй над зем-лей, свет люб-
go not, hap-py day, till the

- ви мо-е-й!
maid en yields;

Слов-но пла-мя роз,
ro-sy is the West,

не-ба вы-со-та;
ro-sy is the South,

ро-зы на ще-ках,
ro-ses are her cheeks,

un poco rall.
dolciss.

a tempo

яр - че роз . у - ста .
and a rose her mouth;

Ес - ли скло - нит взор
when the har - fy yes

Ped. *

Ped.

dolce, sempre legato

и промол - вит „да“
fal-ters from her lips,

всем про свет - лый миг
pass and blush the news

я скажу то - гда.
o - verglow-ing ships;

* Ped.

* Ped.

* Ped.

Пусть о сча - стье весть
o - ver blow - ing seas,

про - ле - тит мо - ря,
o - ver seas at rest,

пусть у - ви - дит мир,
pass the har - fy news,

* Ped.

* Ped.

* Ped.

как голо - рит за - ря.
blush it thro' the West;

И под кед - ром пусть вьется
till the red man dance by his

cresc.

r

* Ped.

* Ped.

*

un poco rall.

пла_мя кост_ра,
red ce_dar tree,пусть во_круг не_го пляшет дет_во_ра!
and the red man's babe leap, be_yond the sea.

più mosso

Ты пы_лай, за_ря,
Blush from West to East,све_та лей по_ток,
blush from East to West,

Ped.

*

Ped.

*

più cresc.

ты за_жги, за_ря, за_пад и вос_ток!
till the West is East, blush it thro' the West.

poco a poco cresc.

molto cresc.

Ped.

*

Ped.

un poco rall.

rit. a tempo

Слов_но пла_мя роз,
Ro_sy is the West,

dim.

не - ба вы - со - та; по - зы на - ще -
ро - sy is the South, ro - ses are her

p

un poco rall.
dolciss.

- ках, яр - че роз у - ста, е - е роз у -
cheeks, and a rose her mouth, a rose her

pp

dolciss.

- ста, яр - че роз у -
mouth, and a rose her

- ста!
mouth.

pp

smorz.

una corda

Приложение

ТРИ СОНЕТА ПЕТРАРКИ

1

TRE SONETTI DI PETRARCA

Перевод с итальянского А. Бердникова

Первая редакция
(ок. 1839)

Agitato assai
precipitato

Lento

Tempo ad libitum
declamato

Нет мне поко́я,
Ra - ce non tro - vo,

но борьбы не же-лаю!
e non ho da far guer - ra,

агитато

Отча-я-ясь, на-
е те-то, е

rit.

- де - юсь,
spe - ro,

пи - ла - яльдом о -
ed ar - do, e son un

espr.

string.

Allegro con strepito

- КО - ВАН.
ghiac - cio:

3

3

f

marcato

Ле - чу стре - ло_ю в не - бо и у - па - да - ю;
e vo - lo so - pra'l cie - lo,e giac - cio in ter - ra;

p

Più agitato

пусть всё те - ря
e nul - la strin

ю,
go,

con stancio ff

но обре - та
e tut - to'l mon

ю
do ab -

Come prima

CHO - BA.
- brac - cio.

Musical score for piano, showing two staves. The top staff has a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. The bottom staff has a bass clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. The vocal line begins with "CHO - BA." followed by "brac - cio." The piano accompaniment consists of eighth-note chords and sustained notes.

rit.

Continuation of the musical score. The vocal line continues with eighth-note chords. The piano accompaniment includes eighth-note chords and sustained notes. A ritardando (rit.) is indicated above the vocal line.

Lento

dolce espr.

dim. assai

9

Continuation of the musical score. The vocal line is marked "dolce espr.". The piano accompaniment consists of eighth-note chords. The dynamic "dim. assai" is indicated above the piano line, and a measure number "9" is shown below it.

cantabile

rit.

quasi f sempre appassionato

sempre legato

3

Continuation of the musical score. The vocal line is marked "cantabile". The piano accompaniment consists of eighth-note chords. The dynamic "quasi f sempre appassionato" is indicated above the piano line, and "sempre legato" is written below it. Measure numbers "3" and "6" are shown above the piano line.

Continuation of the musical score. The vocal line continues with eighth-note chords. The piano accompaniment consists of eighth-note chords and sustained notes.

espr. accentuato assai

Пусть я в тюрь -
Tal m'ha in pri -

- ме, я не во - ли не зна - ю;
- gion, che non m'a - pre, nè ser - ra,

пусть на - деж - ды ли - шен, я о - ча -
nè per suo mi ri - tien, nè scio - glie il

* В первом издании: Мы принимаем исправление, сделанное Листом в фортепианной версии сонета.

stanciato

кри - чу, но крик без зву - чен;
e non ho lin - gua e gri - do;

и смер - ти я и - щу, и кми - до - сти взы -
e bra - mo di pe - rir, e cheg - gio, e cheg - gio,

colla parte

- ба - ю, и не - на -
ai - ta; ed ho in

vibrato

rffz

- ви - стен се - бе - я,
o - dio me stes - so,

raddolcente

smorz.

rit.

и по - лон я
ed a - noed a -

люб -
mo al -

più dolce

poco rit. a tempo
espr. assai

- ви.
- trui.

Я тос - кой у - по -
Pa sco - mi di do -

dolciss.

- ен,
- lor;

но дух
pian - gen -

из - му - чен;
do ri - do;

agitato

жизнь и ги - бель
е - gual - тен - te

poco accel.

я пре - зи - ра - ю, и жизнь и смерть,
mi spia - se mor - te vi ta,

cresc. molto

Ossia:

я и смерть, и жизнь
e - qual men - te mi

я и жизнью смерть рав - но пре - зи - ра - ю.
e - qual men - te mi spia - ce mor - te vi - ta.

quasi f.

con somma passione
vibrato

В э - тих страда - ньях лишь ви - новны вы, в э - тих страда - ньях,
In que sto sta - to son, Don na, per voi, in que sto sta - to,

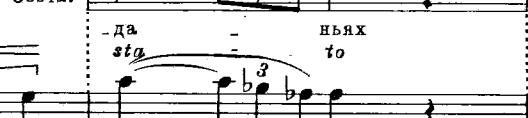
*colla parte**rit. assai*

Tempo I

в э - тих страда - ных ви - нов - ны вы.
in que - sto sta - to son per voi.

*p**rffz*

Ossia:



В э - тих стра - да - ных
In que - sto sta - to

ви - нов - ны
son per

rall.

вы,
voi,

о
o

Ossia:

дон
Lau

на, лишь
ra, per

дон -
Lau -

на, лишь
ra, per

smorz.

ppp

вы.
voi.

ppp

Lento, ma sempre un poco mosso
armonioso

dolce

ritard.

dolce espr.

ritard.

[*a tempo*]

sempre dolce

con anima

Не - заб - вен - ны тот день, тот час, мгно - ве - нье, и вре - мя
Be - ne - det - to sia'l gior - no, e'l me - se, e l'an - no, e la sta -

го - да и дня, и ти - хий го - род, и чуд - ный край тот, и дом, где я был
-gio - ne, e'l tem - po, e l'o - ra, e'l rup - to e'l bel pa - e - se el lo - co, o - o'io fui

мо - лод, где ми - лых глаз ме - на влекло све - че - нье, где ми - лых
glun - to da duo de - gli oc - chi che le - ga - to m'hon - no, da duo be -

poco rall.

5

глаз ме - на влекло све - че - нье. И не - заб - вен - но пер - во - е том -
gli oc - chi che le - ga - to m'hon - no; e be - ne - det - to il pri - mo dol - ce af -

ле - нье, и пыл люб - ви, и от - чуж - де - нья хо - лод. Стра -
fan - no ch'i eb - bi ad es - ser con A - mor con - giun - to,

да - нья бла - го - сло - вен - ны и стрел у -
l'ar - co e le sa - et - te on - di'o fui

ко - лы, и глу - бо - ки - е ра - ны, их так свет - ло му -
run - to, e le pia - ghe, le pia - ghe, ch'in - fi - no al cor mi

ritard.

a piacere.

cresc.

cresc.

rfz

че - нье.
van - no.

dolcissimo religioso

sotto voce, religiosamente

Не заб - вен - ны, не заб - вен -
Be - ne - det - te, be - ne - det -

poco a poco agitato

- ны ры - да - нья мо - и, ры - да - нья, что, взы -
- te le vo - ci, le vo - ci tan - te, ch'io chia -

cresc.

vibrato

- ва - я к ми - лой, про - мча - лись в пе - сно -
- tapan - do il no - me di Lau ra, di mia

cresc.

пе - ньях див - ных,
Lau - ra ho spar - te,

и том -
e i so -

ле нья, и сле зы, и у по ванья,
-spi rie le la gri-me, el de si-o, да, том

ле нья и сле зы,
-spi rie le la gri-me,

a piacere

да, том - ле - нье и сле - зы.
e i so - spi - ri el de - si - o.

seguendo

Tempo I
un poco rit.

Бла - го - сло - вен - ны - те стихи и
E be - ne - det - te sian tut - te le

dolcissimo

рого rall.

гим - ны, где La - у - ру я слав лю,
car - te o - vio fa - ma le ac - qui sto,

con intimo sentimento

и вы, же ла - нья, что толь - ко
e il ren - sier mi - o, ch'e sol di

*dolciss.**cresc. (b)*

е - ю, что е - ю лишь, да,
le - i, ch'e sol di lei, si,

cresc.

толь - ко е - ю, не дру - гой то - ми -
sol di lei, ch'al tra non v'ha par -

- мы.
- te.

Бла - го - сло -
E be - ne -

*più appassionato**sempre legato*

вен - ны и мысль, и серд - це, что то
 - det - to il pen - sier mio, ch'e sol di

cresc.

Ossia:

толь ко е - ю од -
 lei, ch'e sol di

ми - мы лишь е - ю од - ной,
 lei, lei, ch'e sol di lei,

вы, ду - мы
ch'al - tra non

dolce

2 1 3

Ossia:

ной, ах, од - ной то - ми -
 lei, di lei ch'al - tra non v'ha

rit.

серд - ца, вы, ду - мы серд - ца, что од - ной,
 v'ha parte, il pensier mio, ch'e sol di lei,

е - ю од - ной то -
ch'al - tra non v'ha

più adagio

ми - мы.
 par - te.

sempre dolce

pp

Andante

6 6

dolce misterioso

espr.

cresc.

appassionato

dolce

cresc.

rit.

sempre dolce placido

dolce

O - на - я - ви - лась, как свет - ло - е ви -
P' vi - di in ter ra an - ge li - ci co -

3 *3* *3*

- де - нье, и кра - со - ю не - бес - ной гла - за - си -
stu - mi, e se - le - sti bel - les - ze al - ton - do

sempre legato

3 *3* *3*

- я ли. И вот я всном - нил с не - гой и пе -
so le; tal che di ri - tem - nil brar mi gio - va, e

3 *3*

ча - лью - тот об - лик чи - стый, сквозь го - ре,
do le: che quan - tio mi - ro, par so - gni,

как в за тме - нье.
от - bre, e fu - mi.

Ог - ни - о - чай - е - е - пла - нет сму -
E vi - di la gri mar que duo bei

cresc. marcato

- ще - нье - по - рой жи - ву - ю вла - ту слез ис - то -
lu - mi, ch'han fat - to mil - le vol - te in - vi dia al

- ча - ди.
so - le:

я слу - шал,
ed u - dî

чуть вады.
so spi -

- ха - я;
- ran - do

мне зву - ча - ли
dir pa - ro - le

те сло -
che fa -

- ба,
- ri

что py - шат
an gir - i

го - ры, вол - ны
mon ti, e sta - re i

cresc. molto

rit.

пе
fiu

нят.
mi.

f

un poco rit.

a tempo

*pp dolciss.**poco f con esalta-*Лю
A*zione*- бовь!
- тор,Pa - зум!
sen - no,Меч - та!
va - lor,

Стра - да
rie - ta

нье
te, и
e

dim.

poco a poco più mosso

жа - лость!
do - glia!

Стру - и - лись вы
Fa - ce - an pian

cresc.

cresc.

più agitato

в див - ном, волшеб - ном со - ве - те, столь див - ном со -
- gen - do un piú dol - se con - cep - to, un piú dol - se con -

- ве - те, как ред - ко в ми - ре слы - шать у - да - ва -
- cen - to d'o - gni al - tro, che nel ton - do u - dir si so - gli -

Lento assai

- лось.
- а.

И тем со -
Ed e - ral

p dolciss.

una corda

- зву - чьям вня - ли дождь и ве - тер, в тот сла - дост - ный
cie - lo al l'ar - mo - nia s'in - ten - to che non si ve -

rit. assai
dolciss.

мир лист - ва не ко - лы - ха - лась -
dea in ra mo mo ver fo glia.

pp con intimo sentimento

не - гой та -
tan - ta dol -

espr.

pp

- ко
- cesю,
za,не
tanгой
taта
dol*a piacere*- ко
- сезю на по - ен был ве - чер!
за а - vea rien l'aer eil ven - to.*dolciss.**smorz.**sempre dolce**più rit.**perdendosi*

138
КАК ДУХ ЛАУРЫ...

ОН! QUAND JE DORS

Слова В. ГЮГО
Paroles de V. HUGO
Перевод с французского В. Коломийцева *)

Первая редакция
(1842)

Andante

ес
espr.

Как дух Лауры...
**) Ко - гда я сплю,
Oh! quand je dors,

dolciss.
una corda

ры в снах Петрапки
ты склонись на - до мно
viens au - près de ma sou

хра - нить мой
В но - чи к La
сом - те à Pé

сон
- у
- trar

ты при - ди, мо - я меч - та!
ре Петрап - ка так взы - вал...
que аф - па - rais - sait Lau - ra,

3
4
5

*) Эквиритмическая редакция

**) Вариант перевода С. Заяцкого („Когда я сплю...“); эквиритмическая редакция.

Тво - е ды - ха
 Кос - ниесь ме - на
et qu'en pas - sant

sempre dolciss.

Soprano part (top staff) and piano part (bottom staff). The soprano part consists of two staves of music with lyrics in Russian and German. The piano part consists of two staves of music.

A musical score for piano, showing two staves. The top staff is in treble clef and the bottom is in bass clef. Both staves are in G major (two sharps). Measure 11 starts with a dynamic of *espr.* (espressivo). The melody consists of eighth-note chords. Measure 12 begins with a repeat sign (double bar line) and continues the eighth-note chordal pattern. The score is written on five-line staves with various note heads and stems.

cresc.

И на че - ло, где спле -
Пе - чаль - ный сон на - до
Sur ton front mor ne ou peut -

cresc.

5 3 1 5

più agitato

- та ют нор - ны пе - чаль - ный
мно ю ви - та ет, о тяж - кий
ê tre s'a - chê ve un son - ge

cresc.

сон, что тьмой ме - на то - мит,
сон, как дол - го длится он!
noir qui trop long-temps du - ra,

скло - ни, мой друг, взор люб - ви - bla - go -
О, пусть твой взор мне звез - до - ю - ci -
que ton re - gard com - te in as - tre se

f con anima

- твор - ный, и сон мой чер - ный
 - я - ет, и пусть рас - та - ет
lè *ve* *et sou - dain mon rē - ve*

*espr. assai**marcato**sempre cresc. ed appassionato*

он о - за - рит.
 в лу - чах тот сон!
ray - *on* - *ne - ra.*

*dim.**rit.**smorz.**a tempo*

Тво - е лоб - за - ные
 И пла - мя стра - сти
Puis sur ma lè ure

dolce leggiero stacc.

уст мо - их кос - нет - ся,
ты за - жги на - до мно - ю,
ou vol - ti - ge ine flam - те

я им у -
у - ста ог -
e - clair d'a -

Hand fingerings: 5 4 2 1, 5 4 2 1; 5 4 2 1.

sempre stacc.

- пьюсь bla - жен - но, чуть ды - ша...
- нем люб - ви мне о - бо - жги.
- tout que Dieu mê - me é - ri - ra,

и неж - ной
о ми - лый
pose up bai -

девой мой ан гел о - бер -
друг, - ser ты в миг тот стань же -
et d'an - *ge de viens*

rit. molto *a piacere* come prima

rit. molto *a piacere* come prima

dolce

При - ди!
При - ди!
Oh viens!

При -
При -
oh

- ди!
- ди!
viens!

Хра - нить мой сон
В но - чи к La - у
сом - те à Pe' - trar

при - ди, мо -
ре Пет - пар - ка
que ap - pa - rais -

- я
так
- sait

меч - та,
взы - вал,
Lau - ra,

хра - нить мой
к сво - ей La -
сом - те à Pe' -

сон
- у
- trar

при - ди, мо - я
ре он в но - чи
que ap - pa - rais - sait

меч - та!
взы - вал...
Lau - ra.

sempre dolce

sotto voce

Тво - е ды - ха
 Ко - гда я сплю,
 Oh! quand je dors

нъе

грудь мо - ю со -
 ты скло - нись на - до
 viens au - près de ma

declamato
rit.

- гре - ет и уст неж - но кос -
 мно - ю, кос - нись неж_ным ды -
 сон - che et d'an ge de viens

col canto

- нет -
 - ха -
 fém

ся,
 ньем,
 me,

и

ме -
 son -

poco animato

rit.

вдруг про - снет - ся
на лоб - за - ньем
- dain ton â - te

мо - я ду - ша,
ты про - бу - ди.
s'e - veil - le - ra,

про - снет - ся вдруг ду -
о ми_лый друг, при -
s'e - veil - le - ra, oh

- ша!
- ди!
viens!

Меч - та!
При - ди!
oh! viens!

p dolce

При - ди!
При - ди!
oh! viens!

smorz.

smorz.

КОММЕНТАРИИ

Настоящее трехтомное издание песен Листа содержит в себе все его песни в окончательных прижизненных редакциях, а также наиболее интересные — в художественном и познавательном планах — ранние редакции. Включены в него и те произведения, которые сам автор по тем или другим причинам не опубликовал и которые были изданы посмертно. Тексты многих песен переведены на русский язык впервые; некоторые песни даны в переводах, известных по изданию: Лист Ф. Песни. Для голоса с фортепиано. Тетр. I — 2/Редакция Павла Ламма. — М.: Музгиз, 1933; переводы нескольких песен даются по отдельным изданиям, выходившим в разное время.

При составлении трехтомника мы придерживались принципа, по которому сам автор распределил накопившиеся у него за много лет материалы для своего последнего прижизненного издания песен — по авторам текстов. Изменен лишь порядок авторов. В нашем издании в первом томе помещены песни на слова французских, итальянских, английских и русских поэтов, во втором и третьем томах — песни на слова немецких и венгерских поэтов.

Мы отказались от хронологического принципа, который в силу особого генезиса песен Листа (создание их на протяжении многих лет, наличие различных редакций и версий) не оправдывает своего назначения.

Мы отказались и от того распределения песен, которое диктуется циклами, ибо таковых у Листа совсем мало. Только немногие песни были задуманы Листом с самого начала в форме цикла. Его «Книга песен» („Buch der Lieder“) включала в себя лишь произведения определенного периода, да и вообще являлась более или менее случайной группой песен.

Орфография автора подверглась лишь самой необходимой редакционной корректуре. Очевидные мелкие опечатки и неточности письма исправлены в тексте без особых оговорок. Все дополнения, сделанные редактором для пояснения характера исполнения, либо выделены мелким шрифтом, либо заключены в скобки. Те параллельные места, которые не вызывали никакого сомнения в идентичности, приведены в полное соответствие друг с другом (в автографах Лист такие места обычно отмечал знаком повторения или буквенными обозначениями и цифрами над повторяющимися тактами).

В комментариях к песням приводятся даты их создания, даты первых изданий, сведения об автографах и их копиях.

Нотный текст сверен с первыми изданиями и там, где это было возможно, с автографами. Учтены также данные ряда позднейших изданий. Разночтения, даны в подстрочных примечаниях.

Некоторые издания обозначаются в комментариях сокращенно:

Buch der Lieder — Liszt F. *Buch der Lieder. Heften 1—4.* — Berlin: Schlesingerische Buch- und Musikhandlung, 1843—1859.

Kahnt — Liszt F. *Mélodies pour Chant avec accompagnement de Piano. Cahier 1—8.* — Leipzig: Kahnt, [1882—1884.]

Franz Liszt-Stiftung — Franz Liszts Musikalische Werke. Herausgegeben von der Franz Liszt-Stiftung. Serie VII, Bd. 1—3. — Leipzig: Verlag von Breitkopf und Härtel, 1918—1922.

1. Златокудрый ангел мой. *Angiolin dal biondo crin.* Для тенора или баритона с ф-п. Слова Чезаре Бочеллы. Песня написана как колыбельная для старшей дочери композитора Бландини.

Соч.: 1-я ред. (для тенора с ф-п.) — 1839; 2-я ред. (для тенора или баритона с ф-п.) — ок. 1856; и зд.: 1-я ред. —

Buch der Lieder. Heft 1. 1843; 2-я ред. — *Buch der Lieder. Heft 3.* 1856. Две копии автографа 1-й ред. хранятся в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа); автограф 2-й ред. — там же.

Печатается по тексту последнего прижизнского издания (Kahnt) с учетом данных первого издания и небольшими редакционными изменениями.

2. Три сонета Петрарки. *Tre sonetti di Petrarca* (№ 47, 104, 123). Для баритона или меццо-сопрано

Соч.: 1-я ред. (для высокого тенора с ф-п.) — ок. 1839; 2-я ред. (для баритона или меццо-сопрано) — 1864; промежуточные ред.: сонет № 47 — 1854; сонет № 123 — после 1855; и зд.: 1-я ред. — Vienna, presso Haslinger Vedova e Figlio, 1847; 2-я ред. — Mainz, B. Schott's Söhne, 1883 (с рисунками Каролины Витгенштейн); промежуточные ред. не изданы. Автограф 2-й ред. сонета № 104 хранится в частной коллекции, автографы сонетов № 47 и 123 — в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа); автографы промежуточных редакций — там же.

Печатается по тексту издания Franz Liszt-Stiftung, основанному на первом издании и автографах. В настоящем собрании песен приводится двойная нумерация сонетов, принятая в первом издании и в издании Franz Liszt-Stiftung.

3. Жемчужина. *La Perla.* Для меццо-сопрано с ф-п. Слова Терезы Гогенлоэ

Соч.: 1872; и зд.: Roma, R° Stablimento Musicale dei Feli Bianchi, 1870-е гг. Автограф хранится в частной коллекции.

Печатается по тексту первого издания с небольшими редакционными исправлениями и уточнениями.

4. Как дух Лауры... (Когда я сплю...). *Oh! quand je dors.* Для тенора с ф-п. Слова Виктора Гюго

Соч.: 1-я ред. (для сопрано или тенора с ф-п.) — 1842; 2-я ред. (для тенора с ф-п.) — ок. 1859; и зд.: 1-я ред. — *Buch der Lieder. Heft 2. Poésies lyriques pour une voix avec accompagnement de Piano.* 1844; 2-я ред.: *Buch der Lieder. Heft 4.* 1859. Автограф хранится в архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа).

Печатается по тексту последнего прижизнского издания (Kahnt) с учетом данных первого издания и автографа.

5. Как жизнь нам спасти... (Как нам ускользнуть...). *Comment, disaient-ils.* Для сопрано или тенора с ф-п. Слова Виктора Гюго

Соч.: 1-я ред. — 1843; 2-я ред. — ок. 1859; и зд.: 1-я ред. — *Buch der Lieder. Heft 2. Poésies lyriques pour une voix avec accompagnement de Piano.* 1844; 2-я ред.: *Buch der Lieder. Heft 4.* 1859. Автограф и его копия хранятся в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа). Печатается по тексту последнего прижизнского издания (Kahnt) с учетом данных первого издания и автографа.

6. Дитя, будь я царем... *Enfant, si j'étais roi.* Для тенора с ф-п. Слова Виктора Гюго

Соч.: 1-я ред. (для сопрано или тенора с ф-п.) — ок. 1844; 2-я ред. (для тенора с ф-п.) — ок. 1859; и зд.: 1-я ред. — *Buch der Lieder. Heft 2. Poésies lyriques pour une voix avec accompagnement de Piano.* 1844; 2-я ред.: *Buch der Lieder. Heft 4.* 1859. Автограф 1-й ред. (неполный) хранится в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа); автограф 2-й ред. — там же. Опубликованный текст 2-й ред. существенно отличается от автографа.

- Печатается по тексту первого издания с небольшими редакционными изменениями.
7. Когда бы чудесный луг... *S'il est un charmant gazon*. Для тенора с ф-п. Слова Виктора Гюго
Соч.: 1-я ред. (для сопрано или тенора с ф-п.) — ок. 1844; 2-я ред. (для тенора с ф-п.) — 1859; изд.: 1-я ред. — Buch der Lieder. Heft 2. Poésies lyriques pour une voix avec accompagnement de Piano. 1844; 2-я ред. — Buch der Lieder. Heft 4. 1859. Автограф 1-й ред. (первые 17 тактов) хранится в Государственной библиотеке в Берлине; автограф 2-й ред. (в двух вариантах) — в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа). Второй вариант автографа 2-й ред. существенно отличается от первого и более близок к окончательной (опубликованной) редакции.
Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с незначительными редакционными изменениями.
8. Могила и роза. *La tombe et la rose*. Для сопрано или тенора с ф-п. Слова Виктора Гюго
Соч.: ок. 1844; изд.: Buch der Lieder. Heft 2. Poésies lyriques pour une voix avec accompagnement de Piano. 1844. Хотя Лист предназначал эту песню для сопрано или тенора, по своему диапазону она более подходит низким голосам — меццо-сопрано или баритону.
Печатается по тексту первого издания с небольшими редакционными исправлениями и уточнениями.
9. Гастибельца (Болеро). *Gastibelza (Bolero)*. Для баса с ф-п. Слова Виктора Гюго
Соч.: ок. 1844; изд.: Buch der Lieder. Heft 2. Poésies lyriques pour une voix avec accompagnement de Piano. 1844.
Печатается по тексту первого издания с редакционными исправлениями и уточнениями.
10. Старый бродяга. *Le vieux vagabond*. Для баса с ф-п. Слова Пьера-Жана Беранже
Соч.: 1840-е гг. (не позже 1848); изд.: Franz Liszt-Stiftung. Serie VII, Bd. 1. 1918 (по копии автографа, сделанной специально для издательства). В тематическом отношении песня родственна «Данте-симфонии» и «Прелодам».
Печатается по тексту первого издания с небольшими редакционными исправлениями и уточнениями.
11. Жанна д'Арк на костре. *Jeanne d'Arc au bûcher*. Для меццо-сопрано с фортепиано и оркестром. Слова Александра Дюма
Соч.: 1-я ред. (для меццо-сопрано с оркестром и фортепиано) — 1845; 2-я ред. (для сопрано с оркестром) — 1858; 3-я ред. (для меццо-сопрано с фортепиано и оркестром) — 1871; изд.: 1-я ред. — Collection de morceaux de chant moderne. L'Aurore № 87. — Mayence, Anvers, Bruxelles: Chez les fils de B. Schott, 1846; 2-я ред. — не изд.; 3-я ред. — Mainz, B. Schotts Söhne, 1877. Автографы и копия хранятся в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа).
Печатается по тексту первого издания с небольшими редакционными уточнениями.
12. Я утратил всё — жизнь и силы... *J'ai perdu ma force et ma vie*. Для баритона или меццо-сопрано. Слова Альфреда де Мюссе
Соч.: 1872; изд.: Liszt F. Gesammelte Lieder. Heft 8. — Leipzig: Kahnt, 1879. Автограф хранится в Библиотеке конгресса в Вашингтоне. В первом издании автором поэтического текста ошибочно указан переводчик Альфред Мейнер. У Мюссе стихотворение озаглавлено „Tristesse” («Грусть»).
Печатается по тексту первого издания с небольшими редакционными исправлениями и уточнениями.
13. Он так любил! *Il m'aimait tant*. Для сопрано или меццо-сопрано с ф-п. Слова Дельфины де Жирарден
Соч.: ок. 1843; изд.: Collection de morceaux de chant moderne. Aurore N 51. — Mayence, Anvers et Bruxelles: Chez les fils de B. Schott, 1843.
Печатается по тексту первого издания с небольшими редакционными исправлениями и уточнениями.
14. Женские слезы. *Les pleurs des femmes*. Для меццо-сопрано с ф-п. Слова Каролины Павловой
Соч.: 1843; изд.: Moscou, chez C. Grotian, 1844; посв.: Каролине Павловой. В 1848 г. песня обработана для фортепиано („Romance”), послужила основой для «Забытого романса» („Romance oubliée”), созданного и опубликованного в 1881 г. одновременно в четырех версиях (для фортепиано, скрипки и фортепиано, альта и фортепиано, виолончели и фортепиано).
Печатается по тексту первого издания с редакционными исправлениями.
15. Не брали меня, мой друг. *Ne me prennent pas mon ami*. Для сопрано с ф-п. Слова А. К. Толстого
Соч.: 1866; изд. в кн.: Мильштейн Я. Лист. — М.: 1958 (факсимиле); «Музыкальная жизнь», 1960, № 8. Автограф хранится в Центральном государственном архиве литературы и искусства в Москве; посв.: графине Софии Толстой.
Печатается по автографу с незначительными редакционными исправлениями.
16. Гори, солнца луч!. *Go not, happy day*. Для меццо-сопрано или тенора с ф-п. Слова Альфреда Теннисона
Соч.: 1879; изд.: London, Lucas, 1880.
Печатается по тексту первого издания с незначительными редакционными исправлениями.
- Приложение
17. Три сонета Петrarки. *Tre sonetti di Petrarca*. Первая редакция. Для тенора с ф-п.
См. комментарий 2.
Печатается по тексту первого издания.
18. Как дух Лауры... (Когда я сплю...). *Oh! quand je dors*. Первая редакция. Для сопрано или тенора с ф-п. Слова Виктора Гюго
См. комментарий 4.
Печатается по тексту первого издания.

СОДЕРЖАНИЕ

Песенное творчество Листа. Вступительная статья Я. Мильштейна	5
<i>Златокудрый ангел мой...</i> Слова Ч. Бочеллы, перевод С. Заяицкого <i>Angiolin dal biondo crin.</i> Parole di C. Bocella	11
<i>Три сонета Петрарки.</i> Перевод А. Бердникова <i>Tre sonetti di Petrarca</i>	
Сонет XXXIX (47)	17
Sonetto XXXIX (47)	
Сонет XC (104)	22
Sonetto XC (104)	
Сонет CV (123)	27
Sonetto CV (123)	
<i>Жемчужина.</i> Слова Т. Гогенлоэ, перевод А. Бердникова <i>La Perla.</i> Parole di Th. Hohenlohe	32
<i>Как дух Лауры...</i> Слова В. Гюго, перевод В. Коломийцева <i>Oh, quand je dors.</i> Paroles de V. Hugo	38
<i>Как жизнь нам спасти...</i> Слова В. Гюго, перевод С. Заяицкого <i>Comment, disaient-ils.</i> Paroles de V. Hugo	43
<i>Дитя, будь я царем...</i> Слова В. Гюго, перевод Дм. Седых <i>Enfant, si j'étais roi.</i> Paroles de V. Hugo	47
<i>Когда бы чудесный луг...</i> Слова В. Гюго, перевод А. Машистова <i>S'il est un charmant garon.</i> Paroles de V. Hugo	51
<i>Могила и роза.</i> Слова В. Гюго, перевод Дм. Седых <i>La tombe et la rose.</i> Paroles de V. Hugo	55
<i>Гастибельца (Болеро).</i> Слова В. Гюго, перевод М. Павловой <i>Gastibelza (Bolero).</i> Paroles de V. Hugo	59
<i>Старый бродяга.</i> Слова П.-Ж. Беранже, перевод Т. Сикорской <i>Le vieux vagabond.</i> Paroles de P.-J. Béranger	74
<i>Жанна д'Арк на костре.</i> Слова А. Дюма, перевод И. Емельяновой <i>Jeanne d'Arc au bûcher.</i> Paroles d' A. Dumas	86
<i>Я утратил все — жизнь и силы...</i> Слова А. де Миоссе, перевод А. Машистова	95
<i>J'ai perdu ma force et ma vie.</i> Paroles d' A. de Musset	
<i>Он так любил!..</i> Слова Д. де Жирарден, перевод А. Машистова <i>Il m'aimait tant!</i> Paroles de D. de Girardin	98
<i>Женские слезы.</i> Слова К. Павловой, перевод И. Емельяновой <i>Les pleurs des femmes.</i> Paroles de C. Pavlova	105
<i>Не брали меня, мой друг...</i> Слова А. К. Толстого	109
<i>Гори, солнца луч!..</i> Слова А. Теннисона, перевод Т. Сикорской <i>Go not, happy day.</i> Words by A. Tennyson	111

Приложение

Три сонета Петrarки. Первая редакция. Перевод А. Бердникова
Tre sonetti di Petrarca. Prima redazione.

Сонет 1	115
Sonetto 1	
Сонет 2	124
Sonetto 2	
Сонет 3	130
Sonetto 3	

Как дух Лауры... Первая редакция. Слова В. Гюго, перевод В. Ко-
ломийцева

Oh! quand je dors. Rédaction première. Paroles de V. Hugo

Комментарии	147
-----------------------	-----

ФЕРЕНЦ ЛИСТ
ПЕСНИ
для голоса в сопровождении фортепиано
В трех томах. Том I
Составление, редакция,
вступительная статья и комментарии
Якова Исааковича Мильштейна
Редактор Е. Степнинская
Лит. редактор А. Тарасова
Художник В. Рыбчин
Худож. редактор А. Головкина
Техн. редакторы С. Белоглазова, Т. Лапшина
Корректор И. Миронович

Подписано в печать 23.12.78

Формат бумаги 60×90 $\frac{1}{8}$

Бумага офсетная № 1. Печать офсет

Объем печ. л. 19,0. Усл. п. л. 19,0. Уч.-изд. л. 19,0

Тираж 5000 экз. Изд. № 9550

Зак. 1183. Цена 2 р. 40 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 «Союзполиграфпрома»
при Государственном комитете СССР по делам
издательств, полиграфии и книжной торговли,
Москва 109088, Южнопортовая ул., 24

Л 90302—084 83—79
026(01)—79